

A FIRST RUSSIAN READER

FROM

L. N. TOLSTOY

WITH ENGLISH NOTES AND A VOCABULARY BY

PERCY DEARMER

AND

VYACHESLAV A. TANANEVICH

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

1917

OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK
TORONTO MELBOURNE BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

ПЕРВАЯ
РУССКАЯ КНИГА ДЛЯ ЧТЕНІЯ
РАЗСКАЗЫ ГР. Л. Н. ТОЛСТОГО
АНГЛІЙСКІЯ ОБЪЯСНЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ
И СЛОВАРЬ
СОСТАВИЛИ
ПЕРСИ ДИРМЕРЪ
И
ВЯЧЕСЛАВЪ А. ТАНАНЕВИЧЪ

ОКСФОРДЪ
ТИПОГРАФІЯ КЛАРЕНДОНЪ
1917

PREFACE

THE casual beginner in most West European languages toys for a while with a grammar, and then starts to read such easy books as his friends may recommend. This is not possible with Russian. Even when the student has worked long and diligently at his grammar, he finds that an ordinary Russian novel is still almost a sealed book to him: he remembers how easily he once passed from school-boy Latin and French to Italian or Spanish, or from German to Dutch; and he groans at the difference. Moreover, books printed for Russians are not accented, and an unaccented text is both difficult and dangerous to a foreigner in the first year or two of his studies. The dictionary presents an added obstacle (after the Russian character has been mastered), owing to the richness and flexibility of a peculiarly subtle and fine language. There are also many turns and idioms. This *First Russian Reader* therefore consists of the easiest little stories from Tolstóy (who was a master of style even in his shortest and simplest writings), duly accented, with notes unblushingly redundant, and a vocabulary which it is hoped contains every single word used in the text. In doing the work Mr. Tananévich and I have been greatly helped by Miss Nan Knowles and Countess Véra Poutiatine, to whom we tender our sincerest thanks. We confidently believe that if after studying the easy conversation grammar of Bondar or that of Motti, the student works carefully at this *Reader*, going through it more than once, he will begin to learn to read Russian.

PERCY DEARMER.

KRAGUYEVATS,

June 4, 1915.

CONTENTS

NO.	PAGE
1. ЭСКИМО́СЫ	8
2. ЛЕВЪ И МЫШЬ	10
3. ЧЕРЕПА́ХА И ОРЕ́ЛЪ	12
4. ГОЛОВА́ И ХВОСТЪ ЗМѢ́И	12
5. МУРАВЕ́Й И ГОЛУ́БКА	12
6. ЛГУНЪ	14
7. БА́БА И КУ́РИЦА	14
8. ЛЕВЪ, МЕДВѢ́ДЬ И ЛИСИ́ЦА	14
9. ЛО́ШАДЬ И КОНЮХЪ	16
10. ЛЯГУ́ШКА И ЛЕВЪ	16
11. ОБЕЗЬЯ́НА И ГОРО́ХЪ	16
12. ПОЖА́РНЫЯ СОБА́КИ	18
13. ЖУРА́ВЛЬ И АЙСТЪ	20
14. СЛОНЪ	22
15. МУЖИ́КЪ И ВОДЯНО́Й	24
16. ОТЕ́ЦЪ И СЫНОВЬЯ́	26
17. СТРЕКОЗА́ И МУРАВЬИ́	26
18. СТА́РЫЙ ДѢ́ДЪ И ВНУ́ЧЕКЪ	28
19. УЧЕ́НЫЙ СЫНЪ	28
20. ВИЗІ́РЬ АВДУ́ЛЬ	30
21. КАКЪ МУЖИ́КЪ УБРА́ЛЪ КА́МЕНЬ	32

CONTENTS

vii

NO.	PAGE
22. ДВА КУПЦА	34
23. САДОВНИКЪ И СЫНОВЬЯ	36
24. ПОДКІДЫШЪ	38
25. ОСЕЛЪ И ЛОШАДЬ	38
26. ДОЙНАЯ КОРОВА	40
27. КОСТОЧКА	40
28. КАМЕНЬ	42
29. ДЪЛЕЖЪ НАСЛѢДСТВА	42
30. КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО НЕ ВЪЯЛИ ВЪ ГОРОДЪ	44
31. САНЪ-ГОТАРДСКАЯ СОБАКА	46
32. КАКЪ МУЖИКЪ ГУСЕЙ ДЪЛІЛЪ	48
33. КИТАЙСКАЯ ЦАРѢВНА СИЛІНЧИ	50
34. КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО ВЪ ЛѢСУ ЗАСТАЛА ГРОЗА	52
35. КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ ВЪДАЛЪ	54
36. МУЖИКЪ И ОГУРЦЫ	56
37. КОТѢНОКЪ	58
38. КАКЪ Я ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ УБІЛЪ ЗАЙЦА	60
VOCABULARY	65

(The references in the notes are to the Russian Grammar by Dr. Nevill Forbes, Oxford University Press, 1914.)

ЭСКИМОСЫ

На свѣтѣ есть земля, гдѣ только три мѣсяца бываетъ лѣто, а остальное время бываетъ зима. Зимой дни бываютъ такіе короткіе, что только взойдетъ солнце, тотчасъ и сядетъ. А три мѣсяца въ самую середину зимы солнце совсѣмъ не восходитъ, и всѣ три мѣсяца темно. Въ этой 5 землѣ живутъ люди; ихъ называютъ эскимосами. Люди эти говорятъ своимъ языкомъ, другихъ языковъ не понимаютъ и никуда изъ своей земли не ѣздить. Ростомъ эскимосы бываютъ не великіи, но головы у нихъ очень большія. Тѣло у нихъ не бѣлое, а бурое, волосы черны 10 и жестки. Носы у нихъ тонкіе, скулы широкія, глаза маленькіе. Эскимосы живутъ въ снѣговыхъ домахъ. Они строятъ ихъ такъ: на рубятъ изъ снѣгу кирпичей и сложать изъ нихъ домъ, какъ печьку. Вместо стеколъ они вставляютъ въ стѣны льдины, а вместо дверей они дѣлаютъ 15 длинную трубу подъ снѣгомъ и черезъ эту трубу влѣзаютъ въ свой домъ. Когда приходитъ зима, ихъ дома совсѣмъ заноситъ снѣгомъ, и у нихъ дѣлается тепло. Ъдятъ эскимосы оленей, волковъ, бѣлыхъ медвѣдей. Они ловятъ 20 рыбу въ морѣ крючками на палкахъ и сѣтями. Звѣрей 20 они убиваютъ изъ луковъ стрѣлами и копьями. Эскимосы ѣдятъ, какъ звѣри, сырое мясо. У нихъ нѣтъ льна и

NOTES

1. свѣтъ, light, is here used in its second meaning, 'the world'.

1. мѣсяца. The numbers 2, 3, and 4 take the gen. sing.; the rest, up to 20, the gen. plur. Thus 'five months' would be пять мѣсяцевъ. See *Forbes*, p. 93.

1. бывáетъ. 'There is'. есть is rare in Russian, and суть, the plur., has disappeared altogether from the modern language. 'Is' and 'are' are generally omitted altogether (it would be correct to write на свѣтѣ землѣ, for instance); but sometimes they are rendered by the verb бывáть (to happen), or by находíться (Fr. *se trouver*), or by явля́ться (to appear). (Cf. No. 27, п. 14.)

2. врэмя. Nouns ending in мя are always neuter.

2. зимой. Instr. case. 'In winter'. Cf. below, рóстомъ.

2. дни. Nom. pl. of день. O and e disappear for phonetic reasons in the declension of certain words.

3. взойдѣтъ. From взойти. ѣ is pronounced as 'yo', and the syllable in which it occurs is always accented.

3. со́лнце, pronounced 'сónце'.

6. живúтъ. From жить.

6. ихъ назывáютъ. Люди understood, ' (people) call them'.

6. эскимóсами. Note that the inst., not the acc. case, is used: 'by (the name of) Esquimaux'.

7. другíхъ языко́въ. Note the gen. because of the negative не.

9. великí. Predicative form of великíй. See *Forbes*, p. 71. A good example of the predicative is below, во́лосы чѣрны и жѣстки, 'their hairs (are) black and hard'. But the attributive form, 'their black and hard hairs', would be чѣрные и жѣсткіе во́лосы.

9. у нихъ. The common Russian use of у (similar to the French *chez* and the German *bei*) to signify possession, e.g. у меня, I have. Here translate 'their'.

пеньки, чтобы дѣлать рубахи и верёвки, нѣтъ и шерсти, чтобы дѣлать сукно : верёвки онѣ дѣлають изъ жилъ звѣрей, а платье—изъ звѣриныхъ кожъ. 25

Онѣ складываютъ двѣ кожи шерстью наружу, протыкають рыбьими костями и сшиваютъ жилами. Такъ же онѣ дѣлають рубахи, штаны и сапоги. Желѣза у нихъ тоже нѣтъ. Онѣ дѣлають копьѣя и стрѣлы изъ костей. Больше всего онѣ любятъ ѣсть звѣриный и рыбій жиръ. 30 Женщины и мужчины одѣваются одинаково ; у женщинъ только бывають очень широкіе сапоги. Въ эти широкія голенища сапоговъ онѣ кладутъ маленькихъ дѣтей, такъ и носятъ ихъ.

Въ срединѣ зимы у эскимосовъ бываетъ три мѣсяца 35 темно. А лѣтомъ солнце совсѣмъ не садится и ночей совсѣмъ не бываетъ.

2

ЛЕВЪ И МЫШЬ

Левъ спалъ. Мышь пробѣжала ему по тѣлу. Онъ проснулся и поймалъ её. Мышь стала просить, чтобы онъ пустилъ её ; она сказала : „Если ты меняпустишь, и я тебѣ добро сдѣлаю“. Левъ засмѣялся, что мышь 5 общаетъ ему добро сдѣлать, и пустилъ её.

Потомъ охотники поймали льва и привязали верёвкой къ дереву. Мышь услышала львиный рѣвъ, прибѣжала, перегрызла верёвку и сказала : „Помнишь, ты смѣялся, не думалъ, чтобы я могла тебѣ добро сдѣлать, а теперь видишь,—бываетъ и отъ мыши добро“. 10

14. стёколъ, gen. pl. (after вмѣсто) of стеклѡ. For ѣ see n. 3.
18. за-носитъ, impersonal. Lit. 'it covers the houses of them with snow'. Trans. 'their houses are covered with snow'.
18. бѣдѣть. From ѣсть. Note that ѣхать has for the 3rd pers. plur. бѣдутъ.
19. оленей and the following words have the acc. like gen. because they represent animate things.
20. рыбу. As in English, the singular is used, 'fish'.
22. льнѡ. Gen. (after нѣтъ) of лёнъ.
26. шерстью. Inst. case : 'with the wool outwards'.
27. рыбьими. Inst. of рыбій, adject. form of рыба.
30. всего. From весь.
30. жиръ. After г, к, х, ж, ч, ш, щ, the vowels я, ю, ы cannot occur, the vowels used being а, у, и—excepting in some foreign words, such as Кяхта (a town on the frontier near Lake Baikal, well known in Russia for its tea caravans), гяуръ (giaour).
31. одѣваются. In the verbs одѣваться and надѣяться (to hope), ѣ is used ; but in the substantives одѣжда (dress) and надежда (hope) е.
33. дѣтѣй. Acc. plur. (animate) of дитѣ, n. plur. дѣти.

2

1. про-бѣжала. Про gives the sense of through, past ; here 'ran over'.
2. стала просить. Lit. 'she began to ask' ; but translate 'she went on asking'.
2. чтобы takes the past tense, or the infinitive.
3. её. Acc. of она.
7. львиный. Adj. from левъ.
8. помнишь. The interrogative particle, ли, is here omitted, which gives the word a colloquial character. If the particle were employed, the question would be помнишь-ли, the particle always coming second in a sentence.
9. могла. Past, fem., of мочь. Cf. No. 16, n. 4, No. 22, n. 27.

3

ЧЕРЕПАХА И ОРЁЛЬ

Черепахá просила орла, чтобы научилъ её летать. Орёлъ не совѣтовалъ, потому что ей не пристало, а она всё просила. Орёлъ взялъ её въ когти, поднялъ вверхъ и пустилъ : она упала на камни и разбилась.

4

ГОЛОВА И ХВОСТЪ ЗМѢИ

Змѣиный хвостъ заспорилъ съ змѣиной головой о томъ, кому ходить впереди. Голова сказала : „Ты не можешь ходить спереди : у тебя нѣтъ глазъ и ушей“. Хвостъ сказалъ : „А зато во мнѣ сила, я тебя двигаю : если захочу, да обернусь вокругъ дѣрева, ты съ мѣста не тронешься“. Голова сказала : „Разойдѣмся !“

И хвостъ оторвался отъ головы и поползъ вперёдъ. Но только что онъ отползъ отъ головы, попалъ въ трещину и провалился.

5

МУРАВЕЙ И ГОЛУБКА

Муравей спустился къ ручью ; захотѣлъ напиться. Волна захлестнула его и чуть не потопила. Голубка несла вѣтку ; она увидѣла—муравей тонетъ, и бросила ему вѣтку въ ручей. Муравей сѣлъ на вѣтку и спасся. Потомъ охотникъ разставилъ сѣть на голубку и хотѣлъ захлопнуть. Муравей подползъ къ охотнику и укусилъ его за ногу ; охотникъ бхнулъ и уронилъ сѣть. Голубка вспорхнула и улетѣла.

3. всё, neut. of весь; here всё is an adverb (with the meaning of всё время), and всё просила may be translated 'she went on asking'.

3. кóгти (г pron. like х here, because before a voiceless consonant), nom. pl. of кóготь (г pron. as г). See *Forbes*, pp. 32-3.

4

2. кому́ ходи́ть, lit. 'to whom to go', i.e. 'who ought to go'.

2. мо́жешь. 2nd pers. sing. pres. of мочь.

4. а затó. затó emphasizes а: 'but instead'.

4. мнѣ, loc. of я.

5. за-хочу́, the perf. gives to хотѣть the future sense, as with the succeeding verbs.

6. раз-ойдѣмся. 1st pers. plur. fut. of раз-о-йтись.

5

1. за-хотѣлъ. Past tense of a perfective form of хотѣть. There are two ways of forming the perfective aspect of a verb, by changing the word, or by adding a prefix, as here, where the sense is 'he was seized with the desire'. (See n. 2, and see also No. 13, n. 9.)

1. на-пѣться. The perf. here gives to пить the sense of 'to drink one's fill', 'to quench one's thirst'.

2. за-хлестну́ла. The perf. here gives to 'to whip' the sense of 'to sweep off (the bank)'.

2. по-топи́ла. По-топи́ть is the perf.; the imp. is потопля́ть. Both forms emphasize with по the verb топить; and therefore, to make a difference between the imp. and perf., the word itself is changed.

4. въ and на both here take the acc. of direction, 'into' and 'on to'.

4. спáсся. The ся in the reflexive form is really a contraction of себя́. After a vowel it is further contracted to съ: e.g. the 1st pers. sing. is я спаса́юсь.

6. под-ползѣ́. The final л of the past tense is dropped for the sake of euphony: in the fem. it is retained она попползлѣ́а.

8. улетѣ́ла. Летáть, 'to fly'; у-летѣ́ть, 'to fly away'.

6

ЛГУНЪ

Мальчикъ стерёгъ овечь и, будто увидавъ волка, сталъ звать : „Помогите, волкъ ! волкъ !“ Мужикіи прибѣжали и видятъ : неправда. Какъ сдѣлалъ онъ такъ и два и три раза, случилось—и вправду набѣжалъ волкъ. Мальчикъ сталъ кричать : „Сюда, сюда скорѣй, волкъ !“ Мужикіи подумали, что опять по-всегдашнему обманывается,—не послушали его. Волкъ видитъ, бояться нечего : на просторѣ перерѣзалъ всё стадо.

7

БАБА И КУРИЦА

Одна курица несла каждый день по яйчку. Хозяйка подумала, что если больше давать корму, курица вдвое будетъ нестись. Такъ и сдѣлала. А курица зажирѣла и вовсе перестала нестись.

8

ЛЕВЪ, МЕДВѢДЬ И ЛИСИЦА

Левъ и медвѣдь добыли мяса и стали за него драться. Медвѣдь не хотѣлъ уступить, и левъ не уступалъ. Они такъ долго бились, что ослабѣли и оба легли. Лиса увидала промежъ ихъ мясо, подхватила и убѣжала.

1. стерѣгъ. Past of стерѣчь, the л omitted for euphony. See No. 5, n. 6.

1. овѣць. Acc. (animate) plur. of овца́.

1. у-вида́въ, past gerund of увидать. Trans. 'as if he saw'.

1. сталъ. See No. 2, n. 2.

2. по-моги́те. 2nd plur. imperative of по-мо́чь.

4. случи́лось—. Characteristic of Tolstoy's terseness. Trans. '(and then) it happened (that) a wolf', &c.

5. скорѣ́й. Comp. of the adv. from the adj. ско́рый.

6. по-всегда́шнему. A less common expression for какъ всегда́. По here signifies manner (*Forbes*, p. 106), as in по-ру́ски.

7. бо́яться не́чего. Trans. '(that) there was nothing to fear'. See *Forbes*, p. 69.

7

Title. ба́ба. The peasant's word for же́нщина.

1. неслá. Here of course 'laid', because the object is по ни́чку. The reflexive is used (as below in the infin. нести́сь) when there is no object.

1. по here as the sense of one from each. Trans. 'her'. (Cf. No. 16, n. 5.)

4. перестáла. Note the common words стать, to begin, and перестáть, to cease; and compare the special use of стать in No. 2, n. 2, No. 6, n. 1, and No. 32, n. 1.

8

Title. медвѣ́дъ. An interesting word: lit. 'honey-eater'—from мѣдъ and ѣд (ѣсть).

4. про-ме́жъ=про-ме́жду, more usually ме́жду. An instance of Tolstoy's love for ancient words still used by the peasants.

9

ЛОШАДЬ И КОНЮХЪ

Конюхъ кралъ у лошади овёсъ и продавалъ, а лошадь каждый день чистишь. Лошадь и говоритъ : „Если вправду хочешь, чтобъ я была хороша,—овёсъ мой не продавай“.

10

ЛЯГУШКА И ЛЕВЪ

Левъ услыхалъ—лягушка громко квакаетъ, и испугался. Онъ подумалъ, что большой звѣрь такъ громко кричитъ. Онъ подождалъ немного, видить—вышла лягушка изъ болота. Левъ раздавилъ её лапой и сказалъ : „Вперёдъ не рассмотрѣвши, не буду пугаться“.

11

ОБЕЗЬЯНА И ГОРОХЪ

Обезьяна несла двѣ полныя горсти гороху. Выскочила одна горошинка ; обезьяна хотѣла поднять и просыпала двадцать горошинокъ. Она бросилась поднимать и просыпала всё. Тогда она разсердилась, разметала весь горохъ и убѣжала.

9

(A striking instance of Tolstoyan simplicity and directness.)

Title. Лѳшадѳ is the modern word. конѳ (whence конюхѳ, groom) is the old word, and is still used in cavalry regiments, &c. It is still the Serbian word for a horse.

3. хорошѳ. Short (predicative) form. See No. 1, п. 9.

10

3. не-мнѳго. The г here is pronounced as г (as in мнѳго), because it is an adverb. The endings ого, его, аго, and яго are pronounced as в, only when they represent the gen. sing.

3. вѳшла. From вѳйти (or вѳйти, вѳйти).

4. лапой. Instrumental case, 'with his paw'.

5. раз-смотрѳвши. Gerund past 'having looked carefully'. Раз gives the sense of 'carefully'. In Eng. the sense is 'in future I shall not be frightened before I have (or without having) made careful investigation'.

11

Title. горѳхѳ, subst. collective, 'peas'; the dim. горѳшинка or горѳшина is used, as below, for a single pea.

3. онѳ брѳсилась : lit. 'she threw herself', a common expression for hurrying or rushing to do a thing. 'She rushed to pick them up.'

ПОЖАРНЫЯ СОБАКИ

Бываётъ часто, что въ городѣхъ на пожарахъ остаются дѣти въ домѣхъ и ихъ нельзя вытаскивать, потому что они отъ испуга спрячутся и молчатъ, а отъ дыма нельзя ихъ рассмотреть. Для этого въ Лондонѣ приучены собаки. Собаки эти живутъ съ пожарными, и когда загорится домъ, то пожарные посылаютъ собакъ вытаскивать дѣтей. Одна такая собака въ Лондонѣ спасла двѣнадцать дѣтей : её звали Бобъ.

Одинъ разъ загорѣлся домъ, и когда пожарные приѣхали къ дому, къ нимъ выбѣжала женщина. Она плакала и говорила, что въ домѣ осталась двухлѣтняя дѣвочка. Пожарные послали Боба. Бобъ побѣжалъ по лѣстницѣ и скрылся въ дымѣ. Черезъ пять минутъ онъ выбѣжалъ изъ дому и въ зубахъ за рубашку несъ дѣвочку. Мать бросилась къ дочери и плакала отъ радости, что дочь была жива. Пожарные ласкали собаку и осматривали её—не обгорѣла ли она ; но Бобъ рвался опять въ домъ. Пожарные подумали, что въ домѣ ещё есть что-нибудь живое, и пустили его. Собака побѣжала въ домъ и скоро выбѣжала съ чѣмъ-то въ зубахъ. Когда народъ раз- 20 смотрѣлъ то, что она несла, то всѣ расхохотались : она несла большую куклу.

12

Title. по-жарный, adj. of по-жаръ, fire, from жаръ, heat.

2. нельзя. The verb нельзя is the negative of мочь (можно). Нельзя is used adverbially (like можно) : trans. 'it is impossible'.

5. пожарными. Instr. case. Here, as often in Russian, the adj. form gives the meaning of 'man' understood : Eng. 'fireman'. Cf. полицейский, портной, слёпой, &c. These words are always declined as adjectives.

8. звали её. Impersonal : lit. '(they) called her'. 'She was called'.

11. двух-лѣтняя, fem. of двух-лѣтний or дву-лѣтний. In Russian лѣта (summers) is used as the plur. of годъ, after the numbers 2, 3, 4, which take the gen. sing. Два, три, четыре, года ; but пять, шесть, &c., лѣтъ (gen. plur.). But adjectivally лѣтний is used with the early numbers as well, as here 'two year old'.

13. черезъ, through, but with words of time (as here), 'after'.

14. изъ дому, like что-нибудь below, is pronounced as one word.

14. за, here 'by'. Cf. взять когó за руку, to take some one by the hand.

14. не́съ, past of нести.

15. дóчери. Дочь and мать are the two words which take ер in all cases except nom. and acc. sing.

16. живá, abbreviated (predicative) form of живáя.

17. не . . . ли. The interrogative particle here with the negative is best translated 'whether'.

18. что-нибудь. Ни́бу́дь gives the sense of some(thing) or any(thing) to the pronoun ; то (as in чѣмъ-то below) the sense of some(thing), more definite and never of any(thing). See *Forbes*, p. 70.

20. чѣмъ-то. Inst. of что-то, after съ. See n. 18 above.

21. то, что. Note the comma, always in Russian before что, when it commences an incidental proposition (as also before какой, который, чей, and когда, если, если-бы, &c.). In English we omit the comma in such a case as то, что, and translate 'that which', or simply here 'what'.

21. то (всѣ) is not here a pronoun, neut. (as above, 'that'), but a conjunction 'then', which in English we leave out altogether.

13

ЖУРА́ВЛЬ И АЙСТЬ

Мужикъ разста́вилъ на журавлѣй сѣти за то, что онѣ сбивали у него́ посѣвъ. Въ сѣти попались журавли, а съ журавлями оди́нь айсть.

Айсть и говори́тъ мужику́ :

„Ты меня́ отпусти́ : я не жура́вль, а айсть ; мы самыя 5 почётныя пти́цы ; я у твоего́ отца́ на до́мѣ живу́. И по перу́ ви́дно, что я не жура́вль“.

Мужикъ говори́тъ :

„Съ журавлями пойма́ль, съ ними и зарѣ́жу“.

13

'A man is known by the company he keeps.'

1. за то́, что. See No. 12, n. 21. Lit. 'for that which'. Trans. 'because'.

2. негó=его, gen. of онъ. See *Forbes*, p. 60.

5. ты меня́ отпусти́ is a popular form of the imperative for отпусти́ меня́.

5. са́мья почётныя, superlative=почётнѣйшій.

6. на до́мѣ. 'On the house', i.e. on the top of the house, on the roof. На=on the surface of; надъ, over, above; подъ, under; and въ, inside: all these take the acc. in the sense of direction, and otherwise надъ and подъ the inst., на and въ, the loc. case.

9. поймáлъ. The omission of the pron. я is unusual.

9. за-рѣжу. Perfective future of за-рѣзать, 'I will cut off (thy head)', 'I will kill thee'. See No. 5, n. 1. One cannot use the imperfective future (я б́уду and the infinitive) with a perfective verb.

NOTE THE RULE, that there are two forms of verbs, imp. and perf., e.g. рѣзать, зарѣзать. These two forms exist in all tenses except the present. IMPERFECTIVE: inf. рѣзать, to cut (habitually); past, я рѣзалъ (I was cutting); fut., я б́уду рѣзать, I shall be cutting, I will cut (many times, or sometimes). PERFECTIVE: inf. за-рѣзать, to cut (once for all, altogether); past, я зарѣзалъ, I cut (once for all); fut. я зарѣжу, I will cut (once for all). The PRES. TENSE, however, has only one form, the imperfective, я рѣжу, which has the meaning of both the imperfective and the perfective aspects, I am cutting, or I cut (once for all). The reason for this is that the perfective form of the present tense is used for the future tense of the perfective aspect,—я зарѣжу, I will cut (once for all). (See No. 20, n. 5.)

The perfective aspect can of course have other prefixes.

14

СЛОНЪ

У одного индѣйца былъ слонъ. Хозяинъ дурно кормилъ его и заставлялъ много работать. Одинъ разъ слонъ разсердился и наступилъ ногою на своего хозяина. Индѣецъ умеръ. Тогда жена индѣйца заплакала, принесла своихъ дѣтей къ слону и бросила ихъ слону подъ ноги. Она сказала: „Слонъ! ты убилъ отца, убей и ихъ“. Слонъ посмотрѣлъ на дѣтей, взялъ хоботомъ старшаго, потихоньку поднялъ и посадилъ его себѣ на шею. И слонъ сталъ слушаться этого мальчика и работать для него.

14

6. убѣй. Imperat. of убѣть.

6. и. Here=also, 'as well'.

7. старшаго. Acc. like gen. because the animate сына is understood : if the neut. subst. дитѣ had been understood, the word would have been as in the nom. старшее (дитѣ).

8. себѣ, dat., lit. on the neck to himself : trans. 'on his own neck'.

15

МУЖИКЪ И ВОДЯНОЙ

Мужикъ уронилъ топоръ въ рѣку, съ гóря сѣлъ на берегú и сталъ плакать.

Водяной услыхалъ, пожалѣлъ мужика, вынесъ ему изъ рѣки золотой топоръ и говоритъ : „Твой это топоръ ?“

Мужикъ говоритъ : „Нѣтъ, не мой“.

5

Водяной вынесъ другой, серебряный, топоръ.

Мужикъ опять говоритъ : „Не мой топоръ“.

Тогда водяной вынесъ настоящій топоръ.

Мужикъ говоритъ : „Вотъ это мой топоръ“.

Водяной подарилъ мужикú все три топора за его 10 правду.

Дóма мужикъ показалъ товарищамъ топоры и разсказалъ, что съ нимъ было.

Вотъ одинъ мужикъ задумалъ то же сдѣлать : пошелъ къ рѣкѣ, нарочно бросилъ свой топоръ въ воду, сѣлъ 15 и заплакалъ.

Водяной вынесъ золотой топоръ и спросилъ : „Твой это топоръ ?“

Мужикъ обрадовался и закричалъ : „Мой, мой !“

Водяной не далъ ему золотого топора, да и его собствен- 20 наго назадъ не отдалъ за его неправду.

15

Title. водяной. Adj. of вода. Here the word means the spirit of the waters, 'water-sprite'. Cf. домовый, house-spirit (No. 35, n. 18), лѣшій, spirit of the woods, &c. These ancient gods or dæmons are still believed in by Russian peasants, especially in the remoter districts.

4. твой. It would be more in accordance with educated modern speech to add the interrogative particle, твой-ли, &c.

* 8. на-стоящій. Actual, 'real'. Pres. participle of (на) стоять, to stand, used as adject.

12. дома. Note that дома=at home, and домой=homewards.

13. было. Here=случилось, 'happened'.

14. же here gives to to the meaning of 'the same': тотъ-же, the same person, то-же, the same thing. But тоже in one word=also.

20. золотого топора. Gen. after не.

20. да и, 'and besides': here, 'nor did he give him either'.

21. отдалъ may be accented thus, or may equally well be pronounced отдалъ.

16

ОТЕЦЪ И СЫНОВЬЯ

Отецъ приказалъ сыновьямъ, чтобъ жили въ согласіи; они не слушались. Вотъ онъ велѣлъ принести вѣникъ и говоритъ : „Сломайте!“

Сколько они ни бились, не могли сломать.

Тогда отецъ развязалъ вѣникъ и велѣлъ ломать по 5 одному пруту.

Они легко переломили прутья поодиночкѣ.

Отецъ и говоритъ :

„Такъ-то и вы : если въ согласіи жить будете, никто васъ не одолѣетъ ; а если будете собраться, да все врозь- 10 васъ всякій легко погубить“.

17

СТРЕКОЗА́ И МУРАВЬИ

Осенью у муравьевъ подмокла пшеница : они её сушили. Голодная стрекоза́ попросила у нихъ корма. Муравьи сказали : „Что жъ ты лѣтомъ не собрала корма?“ Она сказала : „Недосугъ было : пѣсни 5 пѣла“. Они засмѣялись и говорятъ : „Если лѣтомъ 5 играла, зимой пляши“.

16

1. сыновьямъ. Dat. plur. of сынъ, which takes ов in all the plural cases.

4. сколько . . . ни, 'however much'.

4. бились. Биться, to fight (cf. Fr. *se battre*), here, 'to strive'.

4. могли. Past, plur., of мочь.

5. по одному пруту. 'One twig after the other'. The meaning of по is slightly different from the instance in No. 7, n. 1.

10. да here=and. 'And always separately': trans. 'and are always separated'.

11. по-губить. The perfective has the future sense. 'Everybody will destroy you easily'.

17

Title. муравьи. Nom. pl. of Муравей. Masc. nouns in ей change in the oblique cases the ей to ъ.

2. корма, gen. (of кормъ) after по-просить. Below it is gen. again because of the negation.

3. что жъ=что же. The же is omitted in English.

3. лѣтомъ and зимой. Abl. of time: in English 'in the summer', &c. Cf. осенью above, and весной; also, зимою, весною.

СТАРЫЙ ДѢДЪ И ВНУЧЕКЪ

Сталъ дѣдъ очень старъ. Ноги у него не ходили, глаза не видѣли, уши не слышали, зубовъ не было. Сынъ и невѣстка перестали его за столъ сажать, а давали ему обѣдать за пѣчкой. Снесли ему разъ обѣдать въ чашкѣ. Онъ хотѣлъ её подвинуть, да уронилъ и разбилъ. 5 Невѣстка стала бранить старика за то, что онъ имъ всё въ домѣ портитъ и чашки бьётъ, и сказала, что теперь она ему будетъ давать обѣдать въ лоханкѣ. Старикъ только вздохнулъ и ничего не сказалъ.

Сидятъ разъ мужикъ съ женой дома и смотрятъ— 10 сынишка ихъ на полу дощечками играетъ, что-то слаживаетъ. Отецъ и спросилъ : „Что ты это дѣлаешь, Миша ?“ А Миша и говоритъ : „Это я, батюшка, лоханку дѣлаю : когда вы съ матушкой старые будете,—чтобы васъ изъ этой лоханки кормить“.

15

Мужикъ съ женой поглядѣли другъ на друга и заплакали. Имъ стало стыдно за то, что они такъ обижали старика, и съ тѣхъ поръ они стали сажать его за столъ и ухаживать за нимъ.

УЧЁНЫЙ СЫНЪ

Сынъ пріѣхалъ изъ города къ отцу въ деревню. Отецъ сказалъ : „Нынче покось, возьми грабли, пойдёмъ, пособи мнѣ“. А сыну не хотѣлось работать, онъ и говоритъ : „Я учился наукамъ, а всё мужицкія слова забылъ ; что такое грабли ?“ Только онъ пошёлъ по 5 двору, наступилъ на грабли : онъ его ударили по лбу. Тогда онъ вспомнилъ, что такое грабли, хватился за лобъ и говоритъ : „И что за дуракъ тутъ грабли бросилъ !“

18

4. обѣдать. Обѣдъ is the Russian for 'dinner', but is taken between noon and 3 p.m., and thus really corresponds to our luncheon; whereas ужинъ, supper, is the evening meal. One cannot translate our late English dinner by обѣдъ.

6. за то, что (for that, that), a common equivalent for потому что, 'because'.

6. имъ. Either dat. plur. or instr. sing. of онъ. Here dat. plur.—имъ всё, 'all (that belonged) to them'.

7. бѣтъ. 3rd sing. pres. indic. of бить, which may mean either to beat or to break—here of course the latter. It will be remembered that раз-бить means to break in pieces, and у-бить to kill.

9. ничегó не сказáлъ. Note the double negative, which is always used in Russian.

14. чтóбы васъ . . . кормить. 'That I may feed you'. Чтóбы, signifying purpose, can take either the infinitive (for any person) or the past.

16. другъ на дрúга, the one on the other; a common expression: 'the peasant and his wife looked at each other'.

16. за-плакали. Here (as often) the perfective aspect has the sense of begin: 'they began to weep'.

17. имъ стáло стыдно. 'They began to be ashamed'.

18. съ тѣхъ поръ. Lit. 'from these times', a common phrase: 'from that time'. Cf. No. 28, n. 6.

19

2. возьми, imperat. sing. of взять, which is the perf. of брать. 'Take'.

2. по-йдёмъ. 1st pers. plur. perf. from по-йти, we shall go; trans. 'let us go'.

3. сыну не хотѣлось. Impersonal form with dative—lit. it was not desirous to the son.

5. только here=лишь только, 'as soon as'.

6. онѣ, because грабли, a rake, is fem. pl. Trans. 'it'.

6. лбу, dat. of лобъ.

20

ВИЗІРЬ АБДУЛЬ

Быль у персидскаго царя правдівый визірь Абдѹль. Поѣхаль онъ разъ къ царю черезъ городъ. А въ городѣ собрался народъ бунтовать. Какъ только увидали визіря, обступили его, остановили лошадь и стали грозить ему, что они его убьютъ, если онъ по-ихнему не сдѣлаетъ. 5
Одинъ человекъ такъ осмѣлился, что взялъ его за бороду и подѣргалъ ему бороду.

Когда они отпустили визіря, онъ приѣхаль къ царю и упросилъ его помочь народу и не наказывать за то, что они его такъ обидѣли. 10

На другіе утро пришѣлъ къ визірю лавочникъ. Визірь спросилъ, что ему надо. Лавочникъ говоритъ : „Я пришѣлъ выдать тебѣ того самаго человека, который тебя обидѣлъ вчера. Я его знаю—это мой сосѣдъ, его звать Нагимъ ; пошли за нимъ и накажи его !“ 15

Визірь отпустилъ лавочника и послалъ за Нагимомъ. Нагимъ догадался, что его выдали ; пришѣлъ ни живъ ни мѣртвъ къ визірю и упалъ въ ноги.

Визірь поднялъ его и сказалъ : „Я не за тѣмъ призвалъ тебя, чтобы наказывать, а только за тѣмъ, чтобы 20
сказать тебѣ, что у тебя сосѣдъ нехорошъ. Онъ тебя выдастъ, берегись его. Ступай съ Богомъ“.

20

1. былъ у, &c. This of course=персидскій царь имѣлъ правдѣваго визіря Абдула. 'A Persian emperor had an upright vizier, Abdul'. (See No. 1, n. 9.)

3. какъ только=лишь только (No. 30, n. 16), 'as soon as'.

5. убьютъ, если . . . не сдѣлаетъ. Perf. fut. 'they would kill', 'if he did not do'. In this and the preceding sentences there are good examples of the perfective and imperfective aspects: по-ѣхалъ, perf., 'he journeyed'; собрался, perf., 'they gathered together'; бунтовать, imp., 'to make a riot' in a general way; у-видѣли, perf., 'they caught sight of'; об-ступили, perf., 'they surrounded'; о-становили, perf., 'they stopped'. (See No. 13, n. 9.)

5. по-ихнему. A popular expression. One must understand a word like требованію, and translate,—according to their demand, 'as they wanted'. For similar adverbial expressions see *Forbes*, p. 106.

12. что ему надо (or надобно, or нужно), a common expression—what to him is necessary, 'what he wanted'.

13. того самаго, that same, 'the very same'.

14. звать (inf.), a popular form for зовутъ (3 pers. plur. pres. indic. impersonal), they call him, i.e. 'he is called'.

17. выдали. Impers. 'He was denounced'. Note that this is not видѣли or видѣли, which come from видѣть and видѣтъ, to see.

17. живъ . . . мёртъ. Abbreviated forms of живой and мёртвый.

22. ступай съ Богомъ. Lit. go with God, 'God be with you'.

КАКЪ МУЖИКЪ УБРАЛЪ КАМЕНЬ

На площади въ одномъ городѣ лежалъ огромный камень. Камень занималъ много мѣста и мѣшалъ ѣздѣ по городу. Призвали инженеровъ и спросили ихъ, какъ убрать этотъ камень, и сколько это будетъ стоить? Одинъ инженеръ сказалъ, что камень надо разбивать на куски порохомъ и потомъ по частямъ свезти его, и что это будетъ стоить 8,000 руб. ; другой сказалъ, что подъ камень надо подвести большой катокъ и на каткѣ свезти камень, и что это будетъ стоить 6,000 рублей.

А одинъ мужикъ сказалъ : „А я уберу камень и возьму за это сто рублей“.

У него спросили, какъ онъ это сдѣлаетъ. И онъ сказалъ : „Я выкопаю подлѣ самаго камня большую яму, землю изъ ямы развалю по площади, свалю камень въ яму и заровняю землей“.

Мужикъ такъ и сдѣлалъ : и ему дали 100 рублей и еще 100 рублей за умную выдумку.

21

4. сто́ить = to cost ; but сто́ять, to stand. In the 3rd pers. sing. indic. the only distinction is in the accent,—о́нъ сто́ить, he costs, о́нъ сто́ять, he stands. In Russian the accent often has this additional importance in distinguishing words or cases, &c. ; e.g. у́же, more narrow, у́жé, already ; со́рбка, magpie (No. 24, n. 8), со́рокá, of forty ; до́ма, of a house or at home, дома́, houses.

5. поро́хомъ. Inst. case, by means of gunpowder.

6. по частя́мъ. 'In pieces'. Note the difference between часть, as here (f.), part, portion,—and часъ (m.), hour, time (часъ, one o'clock, два, три, четы́ре часа́, two, three, four o'clock, пять, шесть, &c., часо́въ, five, six, &c., o'clock),—and часы́ (m. pl.), clock or watch.

7. 8,000 руб. The Russian for these figures is во́семь ты́сячь рублѣй (ты́сяча and рубль being both gen. plur. after во́семь).

7. под-вести́, to bring up to. Note that вести́ here is the perf. of водѣть, to lead, and an entirely different word from вести́ the perf. of возѣть, to transport (in по частя́мъ с-везти́ егó above, and свезти́ ка́мень below). Возѣть means to carry in a cart (возъ), or other means of transport ; while нести́ and the imp. носи́ть mean to carry in one's hands, to bear with any part of the body. It is worth remembering that the pronunciation of с and з are often confused by English people learning Russian. (Cf. No. 28, n. 9.)

9. 6,000, i.e. ше́сть ты́сячь.

10. возмѣ́у. Perf. fut. of взять, which is perf. of брать.

ДВА КУПЦА

Одѣнъ бѣдный купецъ уѣзжалъ въ доро́гу и отда́лъ весь свой желѣзный товаръ подѣ сохранѣнiе богáтому купцу. Когда онъ верну́лся, онъ пришѣлъ къ богáтому купцу и попроси́лъ наза́дъ своё желѣзо.

Богáтый купецъ продалъ весь желѣзный товаръ и, 5 чтобы отговориться чѣмъ-нибу́дь, сказа́лъ : „Съ твои́мъ желѣзомъ несча́стье случи́лось“.

— А что ?

— Да я его́ сложи́лъ въ хлѣбный амба́ръ. А тамъ мышѣй пропасть. Онѣ всё желѣзо источи́ли. Я самъ 10 ви́дѣлъ, какъ онѣ грызли. Если не повѣришь—поди́ посмотри́.

Бѣдный купецъ не сталъ спорить. Онъ сказа́лъ : „Чего́ смотре́ть ? Я и такъ вѣрю. Я знаю́, мыши́ всегда́ желѣзо грызу́тъ. Проща́й“. И бѣдный купецъ уше́лъ. 15

На у́лицѣ онъ уви́дѣлъ, игра́етъ ма́льчикъ—сынъ богá-таго купца. Бѣдный купецъ приласка́лъ ма́льчика, взя́въ на́ руки и уне́съ къ себѣ.

На друго́й день богáтый купецъ встрѣча́етъ бѣднаго и рассказы́ваетъ своё го́ре, что у него́ сынъ пропа́лъ и 20 спра́шиваетъ : „Не ви́дѣлъ ли, не слы́халъ ли ?“

Бѣдный купецъ и говори́тъ : „Ка́къ же, ви́дѣлъ. То́лько сталъ я вчера́ отъ тебѣ́ выходи́ть, ви́жу : ястребъ 25 налетѣ́лъ пра́мо на твоего ма́льчика, схвати́лъ и уне́съ.“

Богáтый купецъ разсерди́лся и говори́тъ : „Сты́дно 25

1. въ доро́гу. Доро́га, road ; въ доро́гу, on a journey.
 11. поди́. Popular form for по-йди́, imperat. of по-йти́.
 14. чего́=для чего́, for what. 'Why should I look?'
 15. у-шёлъ. The reader, we hope, knows by this time that шёлъ is the past of идти́.
 16. на у́лицѣ. The Russians say 'on the street', but 'in the town', въ го́родѣ.
 18. къ себѣ́=Fr. *chez soi*.
 22. какъ же, lit. how then : trans. 'Oh, yes'.
 23. то́лько for какъ то́лько, or лишь то́лько, 'as soon as'.
- (No. 20, n. 3, and No. 30, n. 16.)
26. надо here=надѣ, and not ну́жно (No. 20, n. 12) ; here trans. 'at'.
 27. могъ. Past, masc., of мочь (plur. мы, &c., могли́).
 27. унёсть. The more usual infin. form is уне́сти.
 31. по́нялъ. Note that поня́ть (imp. понима́ть)=to understand ; по́мнить=to remember ; при-по́мнить (imp. при-помина́ть)=to remember in the sense of Fr. *se rappeler*, to call to mind, and also to remind. При-помина́ть comes from па́мять, memory, and has nothing to do with по-нима́ть, which comes from a word (нима́ть, to take) only employed in combination, as e.g. с-нима́ть, to take off, при-нима́ть, to receive, от-нима́ть, to take away, на-нима́ть, to take on, engage, у-нима́ть, to put down, restrain, &c. The perf. of нима́ть is always ня́ть, e.g. по-ня́ть, с-ня́ть, при-ня́ть, от-ня́ть, на-ня́ть, у-ня́ть, &c.
 32. твоеро́ желѣ́за. Note again the gen. after не. The affirmative form would be мы́ши съѣли твоё желѣ́зо. (Cf. No. 1, n. 7.)
 34. сына́ твоеро́. Here the case is also gen. because of the negation ; but, because сынъ is animate, the form would be the same if it were in the affirmative and the acc. case were therefore used.

тебѣ надо мной смѣяться. Развѣ стѣточное дѣло, чтобы ястребъ могъ мальчика унести!“

— Нѣтъ, я не смѣюсь. Что жъ удивительнаго, что ястребъ мальчика унёсъ, когда мыши 100 пудовъ желѣза съѣли? Всё бываетъ. 30

Тогда богатый купецъ понялъ и говорить: „Мыши не съѣли твоего желѣза, а я его продалъ и вдвое тебѣ заплачѣ“.

— А если такъ, то и ястребъ сына твоего не уносилъ: я его тебѣ отдамъ. 35

САДОВНИКЪ И СЫНОВЬЯ

Хотѣлъ садовникъ приучить сыновей къ садовому дѣлу. Когда онъ сталъ умирать, позвалъ ихъ и сказалъ:

„Вотъ, дѣти, когда я умру, вы въ виноградномъ саду поищите, что тамъ спрятано“.

Дѣти подумали, что тамъ кладъ, и, когда отецъ умеръ, 5 стали рыть и всю землю перекопали. Клада не нашли, а землю въ виноградникѣ такъ хорошо перекопали, что стало плодъ родиться много больше. И они стали богаты.

23

4. по-ищите. Imperat. of по-искать. With вы, we may translate, 'you must search in the vineyard'. Виноградный садъ=виноградникъ, vineyard.

4. спря́тано. Past participle pass. neut. of спря́тать, which is perf. of прятать. See *Forbes*, pp. 172-3. The participles are more used in Russian than with us, and therefore must often be translated by a different form. Here lit. 'what there (is) hidden': translate 'to see what is hidden there'.

6. нашли́, past of на-йти́ (imp. на-ходитьъ), to find (lit. to go upon, cf. Lat. *invenire*).

8. пло́да, gen. after мно́го (as also after ма́ло, немно́го, немно́жко, &c.).

ПОДКІДЫШЪ

У бѣдной жѣнщины была дочь Маша. Маша утромъ пошла за водою и увидѣла, что у дѣри лежить что-то, завернутое въ тряпки. Маша поставила ведра и развернула тряпки. Когда она тронула тряпки, изъ нихъ закричало что-то „уа! уа!“ Маша нагнулась и увидѣла, что это былъ маленькій красный ребеночекъ. Онъ громко кричалъ „уа! уа!“ Маша взяла его въ руки, понесла его въ домъ и стала съ лѣжки поить молокомъ. Мать сказала: „Что ты принесла?“ Маша сказала: „Ребеночка, я нашла у нашей дѣри“. Мать сказала: „Мы и такъ бѣдны, гдѣ намъ кормить еще ребеночка; я пойду къ начальнику и скажу, чтобъ его взяли“. Маша заплакала и сказала: „Магушка, онъ немного будетъ ѣсть, оставь его. Посмотри, какіе у него красненькіе сморщенные ручки и пальчики“. Мать посмотрѣла, ей стало жалко. Она оставила ребеночка. Маша кормила и пеленала ребеночка и пѣла ему пѣсни, когда онъ ложился спать.

ОСЕЛЬ И ЛОШАДЬ

У одного человека были осель и лошадь. Шли они по дорогѣ; осель сказалъ лошади: „Мнѣ тяжело, не дотащу я всего, возьми съ меня хоть немного“. Лошадь не послушалась. Осель упалъ съ натуги и умеръ. Хозяинъ какъ наложилъ все съ осла на лошадь, да еще и шкуру ослиную, лошадь и взвѣла: „Охъ горе мнѣ бѣдной, горюшко мнѣ несчастной! Не хотѣла я немножко ему пошею, теперь вотъ все тащу, да еще и шкуру“.

24

1. Маша, a dim. of Марія or Мάρья.
2. за водо́й, 'for water'.
2. дверь, door ; дворъ, court-yard ; дере́во, tree ; дровá, wood ; деревня, village. See No. 30, Title.
7. ру́ки, nom. and acc. plur. ; ру́ки, gen. sing. of ру́ка.
8. по́ить, to give to drink ; по́йти, to go ; пи́ть, to drink (pres. я пью) ; пѣ́ть, to sing (pres. я пою) ; ку́шать, to eat ; корми́ть, to feed ; кормъ, food.
11. по-йду́ . . . скажу́, perf. fut. of по́йти and сказа́ть.
14. о-ста́вь (plur. оста́вьте), imperat. of оста́вить,—'leave him (here) '.
14. краси́ньки . . . ру́чки и па́льчики. Note the diminutives.
15. ей ста́ло жа́лко, 'she began to have pity'. Note the common Russian use of the dat.,—мнѣ жа́лко, I have pity ; мнѣ ску́чно, I am weary ; мнѣ при́ятно, I like ; мнѣ ве́село, I am cheerful ; мнѣ хо́лодно, I am cold ; &c. ; and with the impers. verb, мнѣ хо́чется, I want to, мнѣ нра́вится, I like, am pleased with, &c. See *Forbes*, pp. 129–30. In the case of мнѣ ка́жется (often simply ка́жется) the English has the same form,—it seems to me, I think so. See No. 27, n. 4, and No. 28, n. 14.
17. пѣ́ла, past (fem.) of пѣ́ть ; see n. 8.

25

3. возьми́, imperat. of взять, 'take'.
7. го́рюшко, dim. of го́ре—a popular form : the meaning is of course rather worse than го́ре.
8. под-соби́ть, a popular word for по-мо́чь, to help.

ДОЙНАЯ КОРОВА

У одного человѣка была корова ; она давала каждый день горшокъ молока. Человѣкъ позвалъ гостей, и чтобы набрать для гостей больше молока, онъ десять дней не доилъ коровы. Онъ думалъ, что на десятый день корова дастъ ему десять кувшиновъ молока. 5

Но въ коровѣ перегорѣло все молоко, и она дала меньше молока, чѣмъ прежде.

КОСТОЧКА

Купила мать сливъ и хотѣла ихъ дать дѣтямъ послѣ обѣда. Онѣ лежали на тарелкѣ. Вѣня никогда не ѣлъ сливъ и всё нюхалъ ихъ. И очень онѣ ему нравились. Очень хотѣлось съѣсть. Онъ всё ходилъ мимо сливъ. Когда никогó не было въ горницѣ, онъ не удержался, 5 схватилъ одну сливу и съѣлъ. Передъ обѣдомъ мать сочла сливы и видитъ, одной нѣтъ. Она сказала отцу.

За обѣдомъ отецъ и говорить : „А что, дѣти, не съѣли ли кто-нибудь одну сливу?“ Всѣ сказали : „Нѣтъ“. Вѣня покраснѣлъ, какъ ракъ, и сказалъ тоже : „Нѣтъ, 10 я не ѣлъ“.

Тогда отецъ сказалъ : „Что съѣлъ кто-нибудь изъ васъ, это нехорошо ; но не въ томъ бѣда. Бѣда въ томъ, что въ сливахъ есть косточки, и если кто не умѣетъ ихъ ѣсть и проглотить косточку, то черезъ день умрётъ. Я 15 этого боюсь“.

Вѣня поблѣднѣлъ и сказалъ : „Нѣтъ, я косточку бросилъ за окшко“.

И всѣ засмѣялись, а Вѣня заплакалъ.

26

Title. до́йная, 'milch', from до́ить (below), to milk.

3. бо́льше, comp. of мно́го (adv.); бо́льший, comp. of большо́й (adj.).

3. дней, gen. pl. of день, after де́сять.

4. коро́вы, gen. after не до́йлъ.

5. дасть, perf. fut. of дать, 'would give'.

7. ме́ньше, comp. of ма́ло (adv.); ме́ньший, comp. of ма́лый (adj.).

27

2. Ва́ня. Dim. of Ива́нъ, John.

2. нико́гда не ѣлъ. 'He had never eaten' is the meaning, —not, he never eat.

3. всё, 'all the time'.

4. хотѣ́лось. The е́му before пра́вились is understood here. See No. 24, n. 15. 'He wanted to eat'.

5. нико́го, gen. (because of не́ было) of никто́. The construction is 'there was nobody'. Ниче́го is the gen. of ничто́, and in the famous expression Ниче́го! the double negation is understood; as ниче́го нѣтъ, there is nothing, ниче́го не случи́тся (мнѣ), nothing will happen to me, ниче́го не зна́чить, it signifies nothing—Fr. *ça ne fait rien*.

7. сочла́. Past (fem.) of счесть (perf. of счита́ть), she counted.

12. кто́-нибу́дь, some one, any one; что́-нибу́дь, something, anything.

14. е́сть, 'is', is rarely used in Russian (No. 1, n. 1), and the ancient су́ть (are) has disappeared altogether; hence here, where е́сть is used for emphasis, it has to be thus in the singular although ко́сточки is plural, 'in the plums are stones'.

14. кто́=кто́-нибу́дь. 'If any one does not know how to eat them'.

18. око́шко. Dim. of окно́.

КАМЕНЬ

Одинъ бѣдный пришёлъ къ богáтому и сталъ просить милостыню. Богáтый не далъ ничегó и сказáлъ : „Подí вонь !“ Но бѣдный не уходíлъ. Тогда богáтый разсердился, поднялъ кáмень и брóсилъ имъ въ бѣднаго. Бѣдный поднялъ кáмень, положилъ за пáзуху и сказáлъ : 5 „До тѣхъ поръ б́ду носить́ этотъ кáмень, пока не придётся и мнѣ брóсить въ негó. И пришлó это время. Богáтый сдѣлалъ дурное дѣло : у негó от́няли всё, что у негó былó, и повезли въ тюрьм́. Когда его везли въ тюрьм́, бѣдный подошёлъ къ нем́, вынулъ изъ-за пáзухи 10 кáмень и замахну́лся ; потóмъ поразд́мался, брóсилъ кáмень нáземь и сказáлъ : „Напрáсно я такъ дóлго носилъ́ этотъ кáмень : когда онъ былъ богáтъ и силёнъ, я боя́лся его, а теп́рь мнѣ жáлко его“.

ДѢЛѢЖЪ НАСЛѢДСТВА

У одного́ отцá было́ два сына. Онъ сказáлъ имъ : „Умр́—раздѣлите всё пополамъ“. Когда отецъ умеръ, сыновья́ не могли́ раздѣл́ть безъ спóру. Они пошли́ судиться́ къ сосѣ́ду. Сосѣ́дъ спросилъ у нихъ : „Какъ вамъ отецъ велѣ́лъ дѣл́ться ?“ Он́ сказáли : „Онъ 5 велѣ́лъ дѣл́ть всё пополамъ“. Сосѣ́дъ сказáлъ : „Такъ разорвите́ пополамъ всѣ́ плáтья, разбейте́ пополамъ всю посуду́ и пополамъ разрѣжьте́ всю скот́ну“. Брáтья послу́шали сосѣ́да и у нихъ ничегó не остáлось.

28

2. поди вонъ ! ' Go away ! ' Поди for по-йди, imperat. of по-йти.

6. до тѣхъ поръ, ' till then, ' lit. ' till those times ' (see No. 18, n. 18, and No. 34, n. 8) ; but, до тѣхъ поръ . . . пока, ' as long as '. Here we can translate (omitting the redundant не), ' I shall carry this stone until I have the chance of throwing it at him '. In Russian also one could here omit до тѣхъ поръ (which is added for emphasis), leaving only пока, until. Придётся мнѣ, ' there shall come (the occasion) to me '.

7. пришло. ' Came '. It is interesting to notice that this word and придётся, above, both come from прийти (or прити), the perf. of приходѣть. Пришло is the past (neut. because of время), and придётся is the future reflexive.

8. когда егó везли. Note the importance of the imperfective aspect here, ' when they were carrying him ', i.e. on the route ; whereas in the previous sentence we had по-вели, ' they carried him '. Note also that везти (from возъ, cart) means to carry in a cart, ' to drive ', whereas вести is ' to lead ' (No. 21, n. 7). Когда егó вели, would mean ' when they were leading him ', whether on foot, or otherwise.

14. мнѣ жалко. See No. 24, n. 15.

29

4. судѣться, the reflex of судѣть, means to be judged ; but here the meaning is ' to ask advice '—a very characteristic action for Russian peasants, who generally (and very wisely) before going to law submit their case to some respected neighbour.

7. разо-рвите and the other verbs are 2nd pers. plur. imperat. Разо here has the o for euphony.

КАКЪ МАЛЪЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО НЕ ВЪЯЛИ ВЪ ГОРОДЪ

Собрался батюшка въ городъ, а я ему говорю : „Батя, возьми меня съ собой“. А онъ говоритъ : „Ты тамъ замёрзнешь ; куда тебѣ“. Я повернулся, заплакалъ и пошёлъ въ чуланъ. Плакалъ, плакалъ и заснулъ. И вижу я во снѣ, будто отъ нашей деревни небольшая 5 дорожка къ часовнѣ, и вижу я—по этой дорожкѣ идётъ батя. Я догналъ его, и мы пошли съ нимъ вмѣстѣ въ городъ. Иду я и вижу—впередѣ топится печка. Я говорю : „Батя, это городъ ?“ А онъ говоритъ : „Онъ самый“. Потомъ мы дошли до печки, и вижу я—тамъ 10 пекутъ колачи. Я говорю : „Купи мнѣ колѣчика“. Онъ купилъ и далъ мнѣ. Тутъ я проснулся, всталъ, обулся, взялъ рукавицы и пошёлъ на улицу. На улицѣ ребята катаются на ледянкахъ и на салазкахъ. Я сталъ съ ними кататься и катался до тѣхъ поръ, пока не иззябъ. 15 Только я вернулся и влѣзъ на печку, слышу—батя вернулся изъ города. Я обрадовался, вскочилъ и говорю : „Батя, что—купилъ мнѣ колѣчика ?“ Онъ говоритъ : „Купилъ“, и далъ мнѣ колѣчъ. Я вскочилъ на лѣвку а и сталъ плясать отъ радости.

30

Title. взяли. Impersonal form: '(they) did not take'. We should rather say 'he was not taken'.

Title. городъ, town (including capital and cities); столица, capital (only): e.g. Городъ Петроградъ—столица Россіи. Селó, village (with a church); деревня, village (without a church).

Title. въ городъ. Acc. of direction: in Eng. 'to go into the town'.

2. возьми. Imperat. of взять.

2. собой. Inst. of себя, which has no nom. and is applied to all three persons—myself, thyself, himself, &c. See *Forbes*, p. 59. Here, in Eng., 'take me with you'.

3. за-мёрзнешь. Perf. future.

3. куда тебѣ. Lit. where to thee, i.e. 'it is impossible for you to go there'.

5. во снѣ. Въ becomes во for euphony before снѣ (from сонъ).

11. пекутъ. 3rd pers. plur. pres. ind. from печь. Here the form is impersonal, they bake; trans. 'cakes are baking'.

11. колачі. Колáčъ or калáčъ, a common Russian cake. In the next sentence the dim. form occurs.

13. рукавицы. Gloves without divisions between the four fingers. Peasants use this word instead of перчатка.

13. на улицу. На улицѣ. Note the different cases for 'into', and 'in'.

13. ребята. Nom. plur. of ребёнокъ. For the use of ёнокъ, with neut. plurals in ята, for the dim. of living things see *Forbes*, p. 53.

15. до тѣхъ поръ. Lit. until those times: 'until that time'. (Cf. съ тѣхъ поръ, from that time, No. 18, n. 18.) Пока не are redundant in English; and the whole phrase may be translated—'until I was chilled'.

16. только here stands for лишь только, 'as soon as'. (No. 20, n. 3, and No. 22, n. 23.)

САНЪ-ГОТАРДСКАЯ СОБАКА

Есть рядомъ двѣ земли : Швейцарія и Италія. Между этими двумя землями есть горы Альпы. Горы эти такъ высоки, что снѣгъ на нихъ никогда не таетъ. По дорогѣ изъ Швейцаріи въ Италію надо переходить черезъ эти горы. Дорога идётъ черезъ горѹ Санъ-Готардъ. На самомъ 5 верху этой горы, на дорогѣ построень монастырь. И въ этомъ монастырѣ живутъ монахи. Монахи эти молятся Богу и пускаютъ къ себѣ дорожныхъ людей на отдыхъ и на ночлѣгъ. На Санъ-Готардѣ всегда бываешь пасмурно: лѣтомъ туманъ и ничего не видно. А зимой бывають 10 такія метели, что на пять аршинъ заноситъ снѣгомъ. И проѣзжіе, проходжіе часто замерзають въ эти метели. У монаховъ есть собаки. И собаки эти приучены отыскивать въ снѣгѹ людей.

Одинъ разъ по дорогѣ въ Швейцарію шла жѣнщина 15 съ ребѣночкомъ. Началась метель, жѣнщина сбѣлась съ дороги, сѣла въ снѣгѹ и застыла. Монахи вышли съ собаками и наплѣ жѣнщину съ ребѣночкомъ. Монахи отогрѣли ребѣночка и выкормили. А жѣнщину они принесли уже мѣртвую и похоронили у себя въ монастырѣ. 20

31

2. двумя. Inst. of два.
5. на самомъ верху. Another use of самый—‘on the very top’.
6. по-строень, past part. passive, ‘(is) built’.
11. за-носить снѣгомъ. ‘Is covered with snow’.
13. от-ыскивать, imp. of от-ыскать. The и of искать becomes ы because it comes after the ь of отъ, according to the rule : e.g. под-ымать, ‘to lift up’.
16. сбѣлась съ дороги. ‘Lost her way’. сбивать, ‘to strike off’, has as a secondary meaning ‘to confound’; in the reflex, ‘to lose oneself’.

КАКЪ МУЖИКЪ ГУСЕЙ ДѢЛИЛЪ

У одного бѣднаго мужика не стало хлѣба. Вотъ онъ и задумалъ попросить хлѣба у барина. Чтобы было съ чѣмъ итти къ барину, онъ поймалъ гуса, изжарилъ его и понёсъ. Баринъ принялъ гуса и говоритъ мужикѹ : „Спасибо тебѣ, мужикъ, за гуса ; только не знаю, какъ мы твоего гуса дѣлить будемъ. Вотъ у меня жена, два сына да двѣ дѣчери. Какъ бы намъ раздѣлить гуса безъ обиды ?“ Мужикъ говоритъ : „Я раздѣлю“. Взялъ ножикъ, отрѣзалъ голову и говоритъ барину : „Ты всему дому голова,—тебѣ голову“. Потомъ отрѣзалъ задокъ, 10 подаётъ барынѣ : „Тебѣ“, говоритъ, „дома сидѣть, за домомъ смотрѣть—тебѣ задокъ“. Потомъ отрѣзалъ лапки и подаётъ сыновьямъ : „Вамъ“, говоритъ, „ножки—топтать отцовскія дорѣжки“. А дочерямъ далъ крылья : „Вы“, говоритъ, „скоро изъ дому улетите, вотъ вамъ по 15 крылышку. А остаточки себѣ возьму!“—и взялъ себѣ всего гуса.

Баринъ посмѣялся, далъ мужикѹ хлѣба и денегъ.

Услыхалъ богатый мужикъ, что баринъ за гуса наградилъ бѣднаго мужика хлѣбомъ и деньгами, зажарилъ 20 пять гусей и понёсъ къ барину.

Баринъ говоритъ : „Спасибо за гусей ; да вотъ у меня жена, два сына, двѣ дѣчери—всѣхъ шестеро ; какъ бы намъ поровну раздѣлить твоихъ гусей ?“ Сталъ богатый мужикъ думать и ничего не придумалъ.

32

1. ста́ло. Here ста́ть has a meaning different from former examples (No. 2, n. 2; No. 6, n. 1; No. 7, n. 4),—to suffice. If the imp. were used не ставáло хлѣ́ба (or preferably не доставáло хлѣ́ба), the meaning would be, a certain peasant had not sufficient bread; but here the perf. is used, and the meaning is therefore that his sufficiency of bread had ceased altogether. 'A certain poor peasant ran out of bread'. (Cf. n. 24 below.)

2. чтóбы было, &c. 'In order that there might be (something) with which to go to the squire'. Russian peasants generally take a little present when they go to ask for something.

9. все́му до́му. Dat. of весь домъ, but we should rather use the gen., 'of all the house'.

11. ба́рынѣ. Dat. of ба́рыня, the squire's wife.

16. оста́точкѣ. Plur. of оста́точекъ, dim. of оста́токъ, the remainder. The crowd of diminutives which the peasant employs are of course untranslatable in that form.

16. себѣ́. 'For myself'. (Cf. No. 30, n. 2.) In the next sentence себѣ́ is 'for himself'.

23. всѣ́хъ шѣ́стеро. 'Six persons in all'.

24. сталъ . . . ду́мать here means (as in No. 2, n. 2) that he went on thinking for some time.

28. васъ трѣ́е съ гу́семъ. '(There are) three of you with the goose'.

Послалъ баринъ за бѣднымъ мужикомъ и велѣлъ дѣлать. Бѣдный мужикъ взялъ одного гуся, далъ барину съ барыней и говоритъ : „Вотъ васъ трое съ гусемъ“ ; одного далъ сыновьямъ—,и васъ“, говоритъ, „трое“ ; одного далъ дочерямъ—,и васъ трое“,—а себѣ взялъ 30 двухъ гусей : „Вотъ“, говоритъ, „и насъ трое съ гусями—все поровну“.

33

КИТАЙСКАЯ ЦАРЬВНА СИЛИНЧИ

У китайскаго императора Гоанчи была любимая жена—Силинчи. Императоръ хотѣлъ, чтобы весь народъ помнилъ его любимую царицу. Онъ показавъ женѣ шелко-вѣчнаго червя и сказалъ : „Научись, что съ этимъ червякомъ дѣлать и какъ его водить, и тебя народъ 5 никогда не забудетъ“.

Силинчи стала смотрѣть червей и увидѣла, что когда они замираютъ, то на нихъ бываетъ паутина. Она размотала эту паутину, спряла её въ нитки и соткала шелковый платокъ. Потомъ она примѣтила, что черви водятся на 10 тутовыхъ деревьяхъ. Она стала собирать листь съ тутоваго дерева и кормить имъ червей. Она развела много червей и научила свой народъ, какъ водить ихъ.

Съ тѣхъ поръ прошло пять тысячъ лѣтъ, а китайцы до сихъ поръ помнятъ императрицу Силинчи и въ честь 15 ея празднуютъ.

33

Title. Царевна, princess ; царица, queen ; царевичъ, prince, son of an emperor. But the title in Russia of the Emperor is императоръ or государь, and of the Empress императрица or государыня ; and these are the words always used. The common Anglicism 'Tsar of Russia' should properly be only applied to the days before Russia became an Empire ; for царь was the old title of the ruler, and is now seldom used. The word 'Tsarina' is not Russian at all.

3. шелковичнаго, acc. of шелковичный, which is derived from шелковица (mulberry-tree), is used with червь, for 'silkworm'. The subst. silk is шёлкъ, of which the adj. is шёлковый. The other word for шелковица is тутовое дерево, which occurs below.

4. на-учись. Imperat. sing. of на-учиться.

5. какъ его водить. 'How one ought to rear them'. Here (as often in Russian) надо or нужно is understood. So also with the previous word дѣлать. (Cf. No. 20, n. 12.)

6. за-будеть, perf. fut. of за-быть.

12. раз-велá, past of раз-вести (perf. of раз-водить) to lead apart, also to breed, to keep. Разводить шелковичныхъ червѣй, to rear silkworms.

34

КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО,
КАКЪ ЕГО ВЪ ЛѢСУ ЗАСТАЛА ГРОЗА

Когда я былъ маленький, меня послали въ лѣсъ за грибами. Я дошёлъ до лѣсу, набралъ грибовъ и хотѣлъ идти домой. Вдругъ стало темно, пошёлъ дождь и загремѣло. Я испугался и сѣлъ подъ большой дубъ. Блеснула молнія такая свѣтлая, что мнѣ глазамъ больно стало, и я зажмурился. Надъ моей головой что-то затрепало и загремѣло; потомъ что-то ударило меня въ голову. Я упалъ и лежалъ до тѣхъ поръ, пока пересталъ дождь. Когда я очнулся, по всему лѣсу капало съ деревьевъ, пѣли птички и играло солнышко. Большой дуб сломался и изъ него шёлъ дымъ. Вокругъ меня лежали оскрётки отъ дуба. Платье на мнѣ было всё мокрое и липло къ тѣлу; на головѣ была шинка и было немножко больно. Я нашёлъ свою шапку, взялъ грибы и побѣжалъ домой. Дома никого не было: я досталъ въ столѣ хлѣба и влѣзъ на печь. Когда я проснулся, я увидалъ съ печи, что грибы мои изжарили, поставили на столъ и уже хотѣтъ ѣсть. Я закричалъ: „Что вы безъ меня ѣдите?“ Они говорятъ: „Что жъ ты спишь? иди скорѣй, ѣшь“.

34

5. мнѣ . . . больно. See No. 24, n. 15. Я боленъ, 'I am ill'; мнѣ больно, 'it hurts me', and also 'I am sorry'. Here of course the trans. is 'that it began to hurt my eyes'.

8. до тѣхъ поръ, пока. 'Until'. See No. 28, n. 6.

12. оскрѣтки. The word in the dictionary is о-скрѣбки 'fragments', lit. scrapings.

15. дома никогó нѣ было. 'There was no one at home' Никогó, gen. of никто.

19. ѣдите. 2nd pers. plur. pres. indic. of ѣсть, 'you eat'. The pres. indic. of ѣсть is я ѣмъ.

The pres. indic. of ѣхать, to travel, is: я ѣду, ты ѣдешь, онъ (она or оно) ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, они (or онѣ) ѣдутъ.

19. спишь. 2nd pers. sing. pres. ind. of спать. The pres. indic. of спать is: я сплю, ты спишь, онъ спитъ, мы спимъ, вы спíte, они спятъ.

20. ѣшь is here the 2nd pers. sing. imperat. of ѣсть. The pres. indic. of ѣсть is: я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣсть, мы ѣдímъ, вы ѣдите, они ѣдýтъ.

КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ ВЫДАЛЪ

Одинъ воръ залѣзъ ночью къ купцу на чердакъ. Онъ отобралъ шубы, полѣтна и хотѣлъ слѣзать, да споткнулся и загремѣлъ. Купецъ услыхалъ, что что-то зашумѣло надъ головой, разбудилъ работника и пошелъ со свѣчой на чердакъ. Работникъ разоспался и говоритъ купцу : 5 „Что смотришь ? Никого нѣтъ ; нѣчто кошка ? “ Но купецъ всё-таки пошелъ на чердакъ.

Какъ только воръ услыхалъ, что идетъ кто-то, онъ положилъ шубы и полѣтна на прежнее мѣсто и сталъ искать, куда бы спрятаться. Увидалъ онъ—большая 10 куча чего-то. А это была куча табаку листового. Воръ раскопалъ табакъ, влѣзъ въ середину и прикрѣлся табакѣмъ.

И слышитъ воръ, что вошли двое, входятъ и говорятъ.

Купецъ говоритъ : „Я слышалъ, что-то тяжѣлое загре- 15 мѣло“.

А работникъ и говоритъ : „Чему гремѣть ? Либо кошка, либо домовѣй“.

Купецъ прошѣлъ мимо табаку, ничего не замѣтилъ и говоритъ : „И то, видно, показалося—никого нѣтъ. . . . 20 Ну, пойдѣмъ“.

И слышитъ воръ, что они уходятъ, и думаетъ : „Теперь всё опять соберу и вылѣзу въ окно“. Только вдругъ чувствуетъ воръ, что ему въ носу зашекотало отъ табаку, и чихнуть хочется ; зажалъ онъ ротъ рукой,—еще боль- 25 ше щекочетъ,—и не можетъ удержаться, чтобы не чихнуть. Купецъ съ работникомъ уже стали выходить. Вдругъ слышатъ—въ углу кто-то чихаетъ : „Чихъ ! чихъ ! а—чихъ ! “ Вернулись и поймали вора.

35

Title. *вы-далъ*, past of *вы-дать*: *самъ себя выдалъ*, 'gave himself away'. Distinguish this word from *видалъ*, past of *видать* to see.

3. *за-гремѣлъ*, 'thundered', i.e. made a resounding noise.

6. *что смотрѣть . . . кошка*. These exclamations of a sleepy workman cannot of course be literally translated, 'Why should we look? There's no one; perhaps it's the cat'.

8. *идѣтъ*. 3rd pers. sing. pres. indic. of *идти*, or *идти*, of which *шѣлъ* (e.g. *пошѣлъ* above) is the past.

11. *чего-то*, 'of something', gen. of *что-то*.

11. *табакъ листового*. 'Of tobacco-leaves', lit. 'of leafy tobacco'. *Листъ*, of which *листовой* is the adj. form, means the leaf of a plant, and has the nom. plur. *листья*=leaves. When, however, the meaning is a leaf of paper the plur. is *листы*.

12. *влѣзъ*, *влѣзла*, *влѣзло*, past of *в-лѣзть*.

18. *домовой*. See No. 15, n. 1. The whole sentence might be trans.—'What is making a row (lit. to whom to thunder)? (It's) either the cat, or the spirit of the house'.

20. *по-казалось*, 3rd pers. sing. pres. indic., reflex., from *по-казать*, to show. 'It seems'.

23. *со-беру и вы-лѣзу*. Perf. fut.

28. *углу*, loc. of *уголь*, corner. Coal is *уголь*, and the loc. would be *углѣ*.

36

МУЖИКЪ И ОГУРЦЫ

Пошёлъ разъ мужикъ къ огорóднику огурцы воровать. Подползъ онъ къ огурцáмъ, и думаетъ : „Вотъ дай унесу мѣшокъ огурцовъ, продáмъ : на эти дѣньги кúрочку куплю. Нанесётъ мнѣ кúрица яицъ, сядетъ насѣдочкой, выведётъ много цыплятъ. Выкормлю я цыплятъ, продáмъ, 5 куплю поросёночка-свинку ; напороситъ мнѣ свинка поросятъ. Продáмъ поросятъ, куплю кобылку ; ожерёбить мнѣ кобылка жеребятъ. Выкормлю жеребятъ, продáмъ ; куплю домъ и заведú огорóдъ. Заведú огорóдъ, насажú огурцовъ, воровать не дамъ, караулъ бúду крѣпкíй 10 держать. Наймú караульщикoвъ, посажú на огурцы, а самъ такъ-то пойдú сторóнкой, да крикну : „Ей вы, караульте крѣпче !“ Мужикъ такъ задумался, что и забылъ совсѣмъ, что онъ на чужомъ огорóдѣ, и закричалъ во всю глóтку. Караульщики услышали, выскочили, 15 избíли мужика.

36

1. о-город-нику. From городить to fence, enclose : городъ, a town, огорódъ, a vegetable garden, садъ, a flower garden. So there are two words for gardener, огорóдни́къ and садо́вни́къ. It will be remembered that the English word 'town' has a similar derivation to the Russian.

2. дай. Lit. 'give !' Translate 'let me'; Вотъ дай унесу́, 'Here, let me carry away'.

2. у-несу́, про-да́мъ, and куплю́, all perfective future; and also all the verbs in the following sentences.

4. на-сѣ́дочкой. Instr. of насѣ́дочка, 'as a brood-hen'. Peasants, as we have already seen, are very fond of using diminutives.

5. цыпля́тъ, gen. plur. (after мно́го of цыплёно́къ, plur. цыпля́та). See No. 30, n. 13.

6. поросёночка-свинку. A very characteristic peasant locution : both words are diminutives, and both mean a little pig,—'little pig-hogs' perhaps might do in English.

6. на-пороси́тъ, a word only used by peasants.

7. порося́тъ. Acc. pl. of поросёно́къ (cf. n. 5), of which поросёночекъ is the diminutive.

7. кобы́лку. Another diminutive.

10. дамъ. Lit. I will give : trans. 'I will allow'.

11. найму́. Perf. fut. irreg. of на-ня́тъ, 'I will hire'.

11. карау́льщики́въ. Acc. here like gen. because watchmen are animate, whereas in карау́ль the acc. is like the nom. because a watch is inanimate.

12. а самъ такъ-то пойдú. The last word cannot be exactly translated, and is perhaps best rendered in English by changing the future into the conditional, 'But I myself would go', as if it were а самъ, пошёлъ бы.

13. карау́льте. 2nd pl. imperat. of карау́лить—'Watch!'

КОТЁНОКЪ

Были братъ и сестра—Вася и Кáтя ; у нихъ была кошка. Весной кошка пропала. Дѣти искали её вездѣ, но не могли найти. Одинъ разъ они играли подлѣ амбара и слыхали—надъ головой что-то мяучить тонкими голосами. Вася влѣзъ по лѣстницѣ подъ крышу амбара. А Кáтя стояла внизу и всё спрашивала : „Нашёлъ ? нашёлъ ?“ Но Вася не отвѣчалъ ей. Наконецъ Вася закричалъ ей : „Нашёлъ ! наша кошка . . . и у ней котята : какіе чудесные ; иди сюда скорѣе“.

Кáтя побѣжала домой, достала молока и принесла 10 кошкѣ.

Котятъ было пять. Когда они выросли немножко и стали вылезать изъ-подъ угла, гдѣ вывелись, дѣти выбрали себѣ одного котёнка, свраго съ бѣлыми лапками, и принесли въ домъ. Мать раздала всѣхъ остальныхъ 15 котятъ, а этого оставила дѣтямъ. Дѣти кормили его, играли съ нимъ и клали съ собою спать.

Одинъ разъ дѣти пошли играть на дорогѣ и взяли съ собою котёнка.

Вѣтеръ шевелилъ солому по дорогѣ, а котёнокъ игралъ 20 съ соломою, и дѣти радовались на него. Потомъ они нашли подлѣ дороги шавель, пошли собирать его и забыли про котёнка.

Вдругъ они слыхали, что кто-то громко кричитъ : „Назадъ, назадъ !“ и увидали, что скачетъ охотникъ, 25 а впереди его двѣ собаки—увидали котёнка и хотятъ схватить его. А котёнокъ, глупый, вмѣсто того, чтобы бѣжать, присѣлъ къ землѣ, сгребилъ спину и смотритъ на собакъ. Кáтя испугалась собакъ, закричала и побѣжала прочь отъ нихъ. Вася, что было духу, пустился 30 къ котёнку и въ одно время съ собаками подбѣжалъ къ нему. Собаки хотѣли схватить котёнка, но Вася упалъ животомъ на котёнка и закрылъ его отъ собакъ.

Охотникъ подскочилъ и отогналъ собакъ, а Вася принёсъ домой котёнка и уже больше не бралъ его съ собою 35 въ поле.

37

6. на-шёлъ ? for на-шёлъ ли ты, 'Have you found (her) ?'

7. не от-вѣчалъ. Note the imperfective. Katya kept asking 'Have you found her', and Vasya, like Brer Rabbit, kept on saying nothing. Нашёлъ is of course perf., while спрашивала is imp., and the more so with всё, always, all the time.

8. у ней. A child's grammar : у really takes the gen., and 'she has kittens' ought to be у ней котята.

9. какіе чудесные. Masc. plur. because of котята (No. 30, p. 13). 'How wonderful they are!'

12. котятъ. Gen. plur. because of пять.

13. вы-велись. 'They were reared'. Вы-вести, and the imp. вы-водить, are used of the bringing up of animals.

25. скачетъ. Lit. '(he) jumps'. The meaning is that the hunter was bumping along the road on horseback,—'was trotting along'. Под-скакалъ, below, 'trotted up'.

27. вмѣсто того, чтобы бѣжать. 'Instead of running away'.

30. что было дѣху. 'At full speed'.

31. въ одно время. 'At the same time'.

33. животомъ, 'on his stomach'. Животъ, life, is used in the country with this meaning. Stomach=желѹдокъ, m.

КАКЪ Я ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ УБИЛЪ ЗАЙЦА

У меня былъ дядька Иванъ Андреевичъ. Онъ выучилъ меня стрѣлять, когда мнѣ было ещё 13 лѣтъ. Онъ досталъ маленькое ружьецъ и давалъ мнѣ изъ него стрѣлять, когда мы ходили гулять. И я убилъ галку разъ и другой разъ соробку. Но отецъ не зналъ, что я умѣю стрѣлять. 5 Однѣмъ разъ, это было осенью въ маменькины именины, мы ожидали дядюшку къ обѣду, и я сидѣлъ на окнѣ и смотрѣлъ въ ту сторону, откуда ему надо было приѣхать, а отецъ ходилъ по комнатамъ. Я увидѣлъ изъ-за рощи четверню сѣрыхъ и коляску и закричалъ: „Ѣдетъ! 10 Ѣдетъ!“

Отецъ поглядѣлъ въ окно, увидѣлъ коляску, взялъ картузъ и пошелъ на крыльцо встрѣчать. Я побѣжалъ за нимъ. Отецъ поздоровался съ дядей и сказалъ: „Выходи же“. Но дядя сказалъ: „Нѣтъ, возьми лучше 15 ружье, да поѣдемъ со мной. Вотъ тамъ, сейчасъ за рощей русакъ лежитъ въ зеленяхъ. Возьми ружье, поѣдемъ—убьемъ“. Отецъ велѣлъ подать себѣ шубку и ружье, а я побѣжалъ къ себѣ, наверхъ, надѣлъ шапку и взялъ свое ружье. Когда отецъ сѣлъ съ дядей въ 20 коляску, я приснастился съ ружьемъ сзади на запятки, такъ что никто не видѣлъ меня.

Только что выѣхали за рощу, дядя велѣлъ кучеру остановиться, поднялся и говоритъ: „Видишь, вонъ въ той межѣ сѣрѣтся? Справа бурьянчикъ, а влево, 25 шагѣвъ на 5—видишь?“ Отецъ долго смотрѣлъ и все ничего не видѣлъ. А мнѣ снизу и вовсе не видно было. Наконецъ отецъ увидѣлъ, и они съ дядей пошли по полю. Отецъ несъ ружье наготовѣ, а дядя ему указывалъ. Я

38

1. дядька. It is better perhaps to use the Russian word. In country houses a trustworthy peasant is often put in charge of the boys of the family, and is called дядька.

1. Иванъ Андреевичъ. John the son of Andrew : people of all classes in Russia are addressed by their Christian name, and that of their father with -овичъ, -евичъ (in the case of women with -овна, -евна), the surname being omitted.

2. 13=три-на-дцать.

3. давалъ here means 'gave me permission' to shoot with it.

4. разъ=одинъ разъ.

5. сорóку. Cf. No. 21, n. 4.

6. маменькины именины. 'My mother's name-day'. Маменькинъ is an adj. form of маменька : other diminutives of mother are мамаша, мамочка,—in this language which is so rich in diminutives. In Russia it is not the birth-day which is observed, but the name-day, that is the festival of the saint whose name is given to a person in baptism.

9. по комнатѣ, 'up and down the room'; therefore the imp. aspect of ходѣть is used—ходилъ.

10. четверню сѣрыхъ, 'a team of four greys'.

10. Ёдетъ! 'He comes!' The pronoun is omitted because the word is an exclamation.

15. Нѣтъ, возьми́ лучше ружьё. 'No, you had better take the gun'.

16. да по-ѣдемъ со мной. Perf. fut. 'and we will go *with me*'—a common phrase. We should say 'together'.

16. сейча́съ does not here mean 'immediately' in the sense of time, but of place,—'just beyond the wood'.

19. къ себѣ. 'To my (room)'. The reflex pronoun себя can refer to any of the three persons. See *Forbes*, p. 59. So also with свой, which occurs in the next line, своё ружьё, 'my gun'. (Ibid. p. 61.)

23. то́лько что=лишь то́лько, 'just as'.

24. ви́дишь for ви́дишь ли.

26. шагóвъ на 5, 'about five paces'. Шагъ is in the gen. pl. because of пять; it is placed before the numeral to suggest that the number is approximate.

шѣлъ сзѣди съ своимъ ружьёмъ и ничего не могъ видѣть. 30
Но я радъ былъ, что меня не замѣтили. Прошли такъ
шаговъ сто. Отецъ остановился, хотѣлъ прикладываться,
но дядя остановилъ его : „Нѣтъ, далеко ещё, пойдѣмъ.
Онъ подпуститъ“. Отецъ послушался, но только они
прошли немного, русакъ вскочилъ, и тутъ я только 35
увидалъ его. Русакъ былъ большой, почти бѣлый, только
спинка серебряная. Онъ вскочилъ, поднялъ одно ухо
и слегка запрыгалъ отъ насъ. Отецъ прицѣлился—
„хлопъ!“ Русакъ бѣжитъ. Отецъ изъ другого ствола.
Русакъ бѣжитъ. Я уже забылъ и про отца и про всё. 40
Прицѣлился сзѣди ихъ—„хлопъ!“ Смотрю и самъ гла-
замъ не вѣрю—русакъ перевернулся черезъ голову, ле-
житъ и одной задней ногой брыкается. Отецъ и дядя
оглянулись : „Ты откуда взялся? Ну молодецъ!“ И
съ тѣхъ поръ мнѣ дали ружьё и позволили стрѣлять. 45

27. мнѣ . . . видно было. To me . . . was seen, i.e. 'I saw'. Видно is past part. pass., neut. (Cf. No. 23, n. 4.)

30. своимъ ружьёмъ, 'with my gun'. See n. 19 above.

30. могъ, past of мочь, the л being dropped in the masc., but not in the fem. (она могла) or neut. In могъ (but not in могла) the г is pronounced as х. In the subst. мохъ (moss), the х more forcibly.

34. онъ под-пуститъ. 'He will let us get near'. Подпуститъ, to allow to approach, from пустить (perf. of пускать), to allow.

42. перевернулся черезъ голову. 'Turned over on his head'.

44. ты откуда взялся? 'Where did *you* come from?'

VOCABULARY

А а

а, and, but.
айсть, m. stork.
Альпы, Alps.
амбаръ, m. loft, granary.
аршинъ, m. arshin (a measure about a yard).

Б б

баба, f. (peasant) woman.
баринъ, m. squire.
барыня, f. nobleman's wife, lady; madam.
батьюшка, m. father, priest.
батьа, m. father.
безъ, without.
берегъ, m. bank (of river).
беречься, to beware.
биться, to strive.
блеснуть, perf. of блестять, блистать, to flash.
богатый, rich.
Богъ, m. God.
болото, n. marsh.
болъно, adv. painfully.
болъше, comp. of много.
болъшой, болъше, great.
борода, f. beard.
бояться (gen.), to fear.
бранить, to scold.
братъ, m. brother.
бросать, imp. of бросить, to throw.
бросить, perf. of бросать, to throw.
броситься, perf. reflex. of бросаться, to throw oneself.
брыкать, to kick.
бүдто, as if.
бүду, 1st pers. sing. fut. of быть.

1831

бунт-овать, to revolt.
бүрый, brown.
бүрьяничекъ, dim. of бүрьянъ, steppe grass.
бы, sign of the conditional and subjunctive moods.
бываать, быть, to be, happen, exist.
быль, past of быть.
бѣда, f. calamity.
бѣдный, poor.
бѣжать, to run.
бѣлый, white.

В в

Ваня, m. dim. of Иванъ.
васъ, acc. of вы (also gen.).
ввѣрхъ, up (direction); вверху, up, above (position).
вдвое, twice as much.
вдругъ, suddenly.
ведро, n. bucket.
вездѣ, everywhere.
великій, adj. great, grand.
велѣть, to command.
верёвка, f. rope.
вернуться, to return.
верхъ, m. summit.
весной, in the spring.
весь, вся, всё, all.
вз-выть, to howl, cry.
вз-дохнуть, perf. of вз-дыхать, to sigh.
вз-о-йти, perf. of вос-ходить, to go up, rise.
взять perf. of брать, to take.
взяться, reflex. of взять, to undertake, to take oneself.
видно, apparently.
видѣть, to see.
вижу, pres. ind. from видѣть.

визирь, m. vizier.
 виноградникъ, m. vineyard.
 вино-градный, adj. of вино-
 градъ, vine.
 в-лѣво, on the left.
 в-лѣзать, to creep in.
 влѣзть, to creep.
 вмѣсто, instead.
 вмѣстѣ, together.
 внизу, below.
 внучекъ, m. grandson (or
 внучекъ).
 вѣсье, altogether.
 водить, imp. of вести, to lead.
 водиться, to inhabit.
 водяной, adj. of вода. No.
 15, Title.
 возьми, imperat. of взять.
 возьму, fut. of взять.
 во-йти, perf. of в-ходить, to
 enter.
 вокругъ, round, around.
 волкъ, m. wolf.
 волна, f. wave.
 волосъ, m. hair.
 вонъ, out, away.
 воровать, to steal.
 воръ, m. thief.
 восемь, eight.
 вос-ходить, imp. of вз-ойти,
 to go up, rise.
 вотъ, there, behold (Fr. *voilà*).
 впереди, before, in front.
 вперёдъ, forward, in future.
 вправду, really.
 время, n. time.
 врозь, separately.
 всегда, always.
 всё-таки, all the same.
 вскочить, perf. of вскаки-
 вать, to jump.
 вс-помнить, perf. of вс-поми-
 нать, to remember.
 вспорхнуть, perf. of вспархи-
 вать, to flutter up.
 в-ставлять, imp. of в-стáвить,
 to set up.

в-стать, perf. of в-ставáть, to
 rise.
 встрѣчать, imp. of встрѣтить,
 to meet.
 всякій, every one.
 вчера, yesterday.
 въ, во, in (acc.), into (loc.).
 вы, you.
 вы-брать, perf. of выбирать,
 to choose.
 выбѣжать, perf. of выбѣгать,
 to run out.
 вы-вести, perf. of вы-водить,
 to bring out.
 выдать, perf. of выдавать, to
 deliver, denounce.
 вы-думка, f. idea, invention.
 вы-копать, perf. of вы-капы-
 вать, to dig out.
 вы-кормить, perf. of кормить,
 to feed.
 вы-лѣзать, to creep out, to
 climb out.
 вы-нести, to carry out of.
 вы-нуть, perf. of вы-нимáть,
 to take out.
 вы-рости, perf. of вырастáть,
 to grow up.
 вы-скочить, perf. of вы-скаки-
 вать, to jump out.
 высокій, high.
 вы-таскивать, imp. of вы-
 тащить, to drag out.
 вы-учить, perf. of учить, to
 teach, learn.
 вы-ходить, imp. of вый-ти, to
 go out.
 вѣникъ, m. faggot.
 вѣрить, to believe.
 вѣтеръ, m. wind.
 вѣт-ка, f. dim. of вѣтьвь,
 branch.

Г г

гáлка, f. jackdaw.
 гдѣ, where.
 глазъ, m. eye.

глѳтка, f. throat.
 глупый, stupid.
 говорить, to speak.
 голенище, n. leg of a boot.
 голова, f. head.
 голодный, hungry.
 гѳлосъ, m. voice.
 голуб-ка, dim. f. pigeon, dove.
 гора, f. mountain.
 горе, n. sorrow.
 горница, f. room.
 городъ, m. town.
 горохъ, m. peas.
 горошинка, f. dim. a pea.
 горсть, f. handful.
 горшокъ, m. pot.
 грабли, pl. rake.
 гремѣть, to thunder.
 грибъ, m. mushroom.
 гроза, f. thunder-storm.
 грозить, (dat.) to threaten.
 громко, loudly.
 грызть, to gnaw.
 гулять, to go for a walk.
 гусь, m. goose.

Д д

да, adv. yes, sometimes and.
 давать, to give.
 далеко, far.
 дать, perf. of давать, to give.
 два, two.
 двадцать, twenty.
 дверь, f. door.
 двѣгать, imp. of двѣгнуть, to move.
 дворъ, m. courtyard.
 двух-лѣтний, adj. two years old.
 двѣнадцать, twelve.
 день, m. day.
 дѣньга, f. coin; pl. money.
 дѣньги, f. pl. money.
 деревня, f. village.
 дерево, n. (pl. деревья), tree.
 держать, to hold, keep.
 десять, ten.

десятый, tenth.
 дитя, n., irr. (pl. дѣти), child.
 длинный, long.
 для, for, to.
 добро, sub. n. good.
 до-бѣтъ, perf. of до-быва́тъ, to acquire, get hold of.
 до-гадаться, perf. до-гады-ваться, to guess.
 до-гна́тъ, perf. до-гоня́тъ, to overtake.
 дождь, m. rain.
 до́йный, milch.
 до-йти, perf. of до-ходи́тъ, to get to, reach.
 доить, to milk.
 до́лго, long while.
 до́ма, at home.
 домово́й, house-spirit.
 до́мъ, m. house.
 доро́га, f. road, journey.
 доро́жка, dim. of доро́га, lane.
 доро́жный, adj. travelling.
 до-ста́тъ, perf. of до-става́тъ, to take.
 до-тащи́тъ, perf. of до-тас-ка́тъ, or до-таскивать, to drag.
 дочь, f. (gen. дочери), daughter.
 дощѣчка, f. dim. of доска́, small board.
 дра́ться, to fight.
 друго́й, other, second, different.
 другъ, m. friend.
 дубъ, m. oak.
 ду́мать, to think.
 дура́къ, m. fool.
 ду́рно, badly.
 дурно́й, ая, ое, bad, wrong.
 духъ, m. spirit.
 ды́мъ, m. smoke.
 дѣвочка, f. girl.
 дѣ́дъ, m. grandfather.
 дѣлать, to make, to do.
 дѣлаться (reflex. of дѣлать), to become.

дѣлѣжъ, m. sharing.
 дѣлѣть, to divide.
 дѣло, n. business, affair.
 дядька, m. a servant (No. 38,
 n. 1).
 дядюшка, m. dim. of дядя,
 uncle.
 дядя, m. uncle.

Е е

его́, acc. of онъ (and gen.).
 её, acc. sing. of она.
 ей! (for эй), hullo!
 ей, dat. of она.
 ему́, dat. of онъ.
 если, if.
 ещё, even, still, yet.

Ж ж

жалкій, pitiful.
 же, see No. 15, n. 14.
 желѣзный, adj. of желѣзо,
 iron.
 желѣзо, n. iron.
 жена́, wife.
 жѣнщина, f. woman.
 же-ребѣнокъ, m. foal.
 жѣсткій, hard.
 живой, alive.
 живѣтъ, m. life, stomach.
 жи́ла, f. tendon.
 жиръ, m. grease.
 жить, to live, be alive.
 журавль, m. crane.
 жъ=же.

З з

за, prep. for, as.
 за-быть, perf. of за-быва́ть, to
 forget.
 за-верну́ть, perf. of за-вѣрты-
 вать, to wrap up.
 за-вести́, perf. of за-води́ть,
 to set up.
 загорѣ́ться, perf. of заго-
 рѣ́ться, to catch fire.

за-гремѣ́ть, to begin to
 thunder.
 за́дний, adj. back.
 задѣ́къ, m. dim. of задъ, back,
 hind-part.
 за-дума́ть, to decide.
 за-дума́ться, perf. of за-думы-
 ваться, to meditate.
 за-жа́рить, to roast.
 за-жа́ть, perf. of за-жима́ть,
 to press.
 за-жи́рѣ́ть, to grow fat.
 за-крича́ть, perf. of крича́ть,
 to cry out.
 за-кры́ть, to cover.
 за-лѣзъ, perf. of за-лѣза́ть,
 to climb in.
 за-махну́ться, to lift up one's
 hand.
 за-мерза́ть, to freeze.
 за-ме́рзнуть, perf. of за-мер-
 за́ть, to freeze.
 за-мира́ть, to die away.
 за-мѣ́тить, to notice.
 за-нима́ть, imp. of за-ня́ть, to
 occupy.
 за-носи́ть, perf. of за-на́ши-
 вать, to cover.
 за-пла́кать, perf. of пла́кать,
 to cry.
 за-плати́ть, to pay.
 за-прыга́ть, to begin to hop.
 запя́тки, foot-board.
 за-ровня́ть, perf. of за-ра́вни-
 вать, to fill up.
 за-рѣ́зать, perf. of рѣ́зать, to
 cut, kill.
 за-смѣ́яться, perf. of смѣ́-
 я́ться, to laugh.
 за-сну́ть, to fall asleep.
 за-спѣ́рить, to begin to dispute.
 за-ставля́ть, imp. of за-ста́-
 вить, to compel.
 за-ста́ть, perf. of за-става́ть,
 to find.
 за-сты́ть, perf. of за-сты́вать,
 to be frozen.

зато, conj. that.
 за-трещать, to begin to crack.
 за-хлестнуть, perf. of захлестывать), to whip.
 за-хлопнуть, perf. of за-хлопывать, to shut, bang.
 за-хмуриться, to shut one's eyes.
 за-хотѣть, perf. of хотѣть, to wish.
 за-шумѣть, to begin to make a noise.
 за-щекотать, to begin to tickle.
 заяцъ, m. hare.
 звать, to call.
 звѣриный, adj. of wild beasts, ferine.
 звѣрь, m. beast.
 зелёнь, f. green, grass.
 земля, f. earth, land.
 зима, f. winter.
 змѣиный, adj. of serpent.
 змѣя, f. serpent.
 знать, to know.
 золотой, golden.
 зубъ, m. tooth.

И и

и, and, also.
 играть, to play.
 идѣть, from итти.
 идý, from итти.
 из-бить, to beat thoroughly.
 из-жарить, to roast.
 из-зябнуть, to be chilled.
 изъ, from, out of, with.
 изъ-за, from behind.
 изъ-подъ, from under.
 именины, f. pl. name-day.
 императоръ, m. emperor.
 индѣецъ, m. Indian.
 инженеръ, m. engineer.
 искать, to seek.
 испугаться, to be frightened.
 испугъ, m. fright.

ис-точить, perf. of ис-точать, to destroy.

Ита́лія, Italy.

итти (or идти), to go.

ихъ, acc. and loc. plur. of онъ.

К к

ка́ждый, every.

какъ, like, as, how.

какъ только, as soon as.

ка́мень, m. (pl. ка́мни), stone.

ка́пать, to drip.

карау́ль, m. watch (sentinel).

карау́ль-щикъ, m. watchman.

карту́зь, m. cap.

катать, to roll (reflex. to slide, skate).

като́къ, m. roller.

ква́кать, to croak.

кирпичъ, m. brick.

кита́ецъ, m. Chinaman.

кита́йский, Chinese.

кладъ, m. treasure-trove.

класть (irr. imp. of положить), to put.

кобы́лка, f. dim. of кобы́ла, mare.

когда́, when.

коготь, m. claw.

ко́жа, f. skin.

ко́лѣчъ, or ко́лѣчъ, m. a fancy bread.

ко́ляска, f. carriage.

ко́мната, f. room.

ко́нюхъ, m. groom.

копѣ́, n. spear.

корми́ть, to feed.

кормъ, m. food.

коро́ва, f. cow.

коро́ткий, short.

ко́сточка, f. kernel, stone.

ко́сть, f. bone, рыба́я ко́сть, fish-bone.

коте́нокъ, m. kitten.

ко́торый, who, which.

ко́шка, f. cat.

красный, red.
 красть, to steal.
 крикнуть, perf. of кричать,
 to cry out.
 кричать, to cry out, scream.
 крыло, n. wing.
 крылышко, n. dim. of крыло.
 крыльцо, n. veranda.
 крыша, f. roof.
 крепкий, strong.
 крючокъ, m. (gen. крючка)
 hook.
 кто, who.
 кто-то, some one.
 кувшинъ, m. jug.
 куда, whither.
 кукла, f. doll.
 купецъ, m. merchant.
 купить, to buy.
 курица, f. hen.
 курочка, f. dim. of кура or
 курица, hen.
 кусокъ, m. piece.
 куца, f. hear.
 кучеръ, m. coachman.
 къ, to, for, against.

Л л

лавка, f. bench, shop.
 лавочникъ, m. shopkeeper.
 лапа, f. paw.
 лапка, f. dim. of лапа, paw.
 ласкать, to caress.
 лгунъ, m. liar.
 левъ, m. lion.
 легко, easily.
 ледянки = коньки, m. pl.
 skates.
 лежать, to lie.
 лёнъ, m. flax.
 лечь, to fall down, to lie down.
 ли, interrog. particle, f.
 whether.
 либо . . . либо, either . . . or.
 липнуть, to stick to.
 лиса, f. fox.

лисица, f. fox.
 листово́й, adj. of листь, leaf.
 листь, m. leaf.
 лобъ, m. forehead.
 ловить, to catch.
 ложиться, to lie down.
 ложка, f. spoon.
 ломать, to break.
 Лондонъ, London.
 лоханка, f. tub, wooden basin.
 лошадь, f. horse.
 лукъ, m. bow.
 лучше, comp. of хорошо.
 льдина, f. block of ice.
 лестница, f. ladder, stairs.
 лёсъ, m. forest.
 лето, n. summer.
 любимый, beloved.
 любить, to love; to like.
 люди, people (pl. of чело-
 вѣкъ).
 лягушка, f. frog.

М м

маленький dim. of малы́й,
 small.
 мальчикъ, m. boy.
 маменькинъ, adj. dim. of
 ма́ма, mother.
 ма́т-ушка, f. dim. of ма́ть,
 little mother.
 ма́ть, f. mother.
 медвѣдь, m. bear.
 межа́, f. boundary.
 между́, between.
 меньше, less.
 мёртвый, dead.
 метель, f. snow-storm.
 милостыня, f. alms.
 мимо, by, near.
 мину́та, minute.
 Ми́ша, m. dim. of Михаи́ль,
 Michael, Mike.
 мно́го, much, many.
 мо́крый, wet.
 молиться, to pray.

молнія, f. lightning.
 молодѣць, m. young man,
 brave fellow.
 молоко, n. milk.
 молчать, to be silent.
 монастырь, m. monastery.
 монахъ, m. monk.
 море, n. sea.
 мочь, to be able (я могу).
 мужикъ, m. peasant.
 мужицкій (adj.), peasant.
 мужчина, m. man.
 муравей, m. ant.
 мышь, f. mouse.
 мѣсто, n. place.
 мѣсяцъ, m. month.
 мѣшать (with dat.), to hinder.
 мѣшокъ, m. sack.
 мясо, n. meat.
 мяу́кать, to mew.

Н н

на, on, up, on to.
 на-бра́ть, perf. of на-бира́ть,
 to gather.
 на-бѣ́жать, perf. of на-бѣ́гать,
 to fall upon.
 на-вѣ́рхъ, up, upstairs.
 на-гну́ться, perf. of на-
 гибать, to stoop.
 на-гото́въ, ready.
 на-гради́ть, perf. of на-граж-
 дать, to reward.
 на́до, necessary.
 надо=надъ.
 надъ, on, over, above.
 на-дѣ́тъ, perf. of на-дѣ́вать,
 to put on.
 наза́дъ (adv.), back, back-
 wards.
 на-земь, on the ground.
 называ́ть, imp. of назва́ть,
 to call, name.
 на-на́зывать, imp. of на-
 каза́ть, to punish.

наконе́цъ, finally, at last.
 на-летѣ́тъ, perf. of на-лета́ть,
 to fly upon.
 на-ложі́ть, perf. of на-кла-
 дывать, to put on.
 на-нести́, perf. of на-носі́ть,
 to carry, lay (eggs).
 на-ня́тъ, perf. of на-нима́ть,
 to hire.
 напи́ться, perf. of пить, to
 drink.
 на-поросі́ть, to farrow, have
 pigs.
 напрасно, in vain.
 наро́дъ, m. people.
 нарочно, on purpose.
 наруби́ть, perf. of наруба́ть,
 to cut.
 нару́жу, adv. outwards.
 насади́ть, perf. of насажда́ть,
 to plant.
 на-слѣ́дство, n. inheritance.
 настоя́щій, real.
 на-ступи́ть, perf. of на-сту-
 па́ть, to tread upon.
 на-сѣ́дочка, dim. of насѣ́дка,
 brood-hen.
 нату́га, f. effort.
 нау́ка, f. science.
 на-учи́ть, perf. of учи́ть, to
 teach.
 на-учи́ться, to learn.
 нача́льникъ, m. chief, head
 man.
 начина́ть, imp. of нача́ть, to
 begin.
 наше́лъ, нашла́, нашла́, past
 of найти́.
 нашъ, a, e, our.
 не, not.
 не-большо́й, little.
 невѣ́стка, f. daughter-in-law.
 недосу́тъ, m. want of time.
 нельзя́, to be impossible (can-
 not).
 немно́го, not much, something,
 somewhat.

не-мнѡжко, dim. of не-мнѡго,
a little.

непрáвда, f. untruth.

несть, to carry.

нестьсь, to lay an egg.

нѣсь, past of нести.

не-счáстный, unhappy.

не-счáстье, n. misfortune.

не-хорóший, bad.

не-хорóшо, bad.

нечего, it is useless to.

ни, neither.

ни . . . ни, neither . . . nor.

никогдá, never.

никтó, nobody.

никудá, nowhere.

нимъ, ind. of онъ.

нѣтка, f. thread.

но, but.

ногá, f. leg, foot.

но́жикъ, m. dim. of ножъ,
knife.

но́жка, f. dim. of ногá, leg,
foot.

но́сить, to carry, lay (an egg).

нось, m. pose.

ночлѣгъ, m. night's lodging.

ночь, f. night, night-time,
darkness.

нрáвиться, to please.

ну! well!

нынче, now.

нѣтъ (не есть), no.

нѣчто, something.

нѡхатъ, to smell.

О о

о, обо, объ, prep. (loc.), of,
concerning, about.

оба, both.

об-горѣть, perf. of обгорáть,
to burn.

обезьяна, f. monkey.

оберну́ться, perf. reflex. of
оборáчиваться, to turn.

обѣда, f. injury, injustice.

обѣ́дѣть, perf. of обижáть, to
insult.

обижáть, to offend.

об-мáнывать, imp. of об-
ману́ть, to deceive.

об-рáдовать, perf. of рáдо-
вать, to rejoice.

об-ступѣть, perf. of об-сту-
пáть, to surround.

обу́ться, perf. of обувáться,
to put on boots.

обѣ́дать, to dine.

обѣ́дъ, m. luncheon.

обѣ́щать, to promise.

овѣсь, m. oats.

овцá, f. sheep.

о-глыну́ться, perf. of о-глы-
дывáться, to look back.

огорóд-никъ, m. gardener.

огорóдъ, m. vegetable garden.

огрóмный, huge.

огурéцъ, m. cucumber.

одина́ково, in like manner.

одѣ́нь, one, a certain, single,
same.

одо́лѣть, perf. of одолѣ́вать,
to overcome.

одѣ́вать, imp. of одѣ́ть, to
put on (clothes).

о-жеребѣ́ться, to foal.

о-жидáть, or ждáть, to wait.

окно́, n. window.

олéнь, m. deer.

онъ, онá, онó, he, she, it :
(pl. они́, f. онѣ́).

опя́ть, again.

орéль, m. eagle.

осёлъ, m. ass.

осень, f. autumn.

осенью, in autumn.

оскрё́бки, m. pl. fragments.

о-слабѣ́ть, perf. of о-слабѣ́-
вать, to become weak.

ослѣ́нный, adj. of осёлъ.

о-смáтривать, perf. of осмо-
трѣ́ть, to examine.

о-смѣлиться, perf. of о-смѣ-
ливаться, to dare.
о-оставаться, to remain.
о-оставить, perf. о-оставлять,
to leave.
о-остальной, adj. remaining.
о-остановить, perf. of о-останá-
вливать, to stop.
остановиться, perf. of останá-
вливаться, to stop.
остатокъ, m. remainder.
остаться, perf. of оставаться,
to remain.
о-отвѣчать, imp. of от-вѣтить,
to answer.
от-говориться, to excuse one-
self.
от-дать, perf. of от-давать, to
give back.
отдыхъ, m. rest, repose.
отецъ, m. father.
откуда, whence.
от-нять, perf. of от-нимать, to
seize.
от-о-братить, to take away.
от-о-гнать, to drive away.
ото-грѣть, perf. of ото-грѣ-
вать, to warm.
от-о-рваться, perf. reflex. of
от-рываться, to tear away.
от-ползти, perf. of от-ползать,
to crawl away.
от-пустить, perf. of от-пус-
кать, to let go.
от-рѣзать, to cut off.
отцовскій, paternal.
отъ, from, out, for, against.
от-ыскивать, imp. of от-ыс-
кать, to search out.
охнуть, perf. of охать, to cry
out.
охотникъ, m. hunter.
охъ! ah!
очень, adv. very, most, much,
greatly.
очнуться, to come to one-
self.

П п

пазуха, f. bosom (of clothes).
палець, m. finger.
палка, f. stick.
пальчикъ, m. dim. of палець.
пасмурно, gloomy.
паутина, f. web, cocoon.
пеленать, to swaddle.
пенька, f. hemp.
пере-вернуться, to roll over.
пере-горѣть, to burn up.
пере-грызть (perf. of пере-
грызать), to gnaw through.
передъ, before.
пере-копать, to dig thoroughly.
пере-ломить, to break across.
пере-рѣзать, to cut up, to kill.
перестать, to cease.
перо, n. feather, pen.
персидскій, Persian.
печка, dim. of печь, f. stove.
печь, to bake.
печь, f. stove.
плакать, to cry.
платокъ, m. handkerchief.
платье, n. dress, clothes.
плодъ, m. fruit.
площадь, f. place, market-
place.
плясать, to dance.
по, on, by, for, at the rate of.
по-блѣднѣть, to grow pale.
по-бѣжать, to start to run.
по-везти, to carry, drive.
по-вернуть, perf. of по-вѣрты-
вать, to turn.
по-всегдашнему, as usual.
по-вѣрить, perf. of вѣрить, to
believe.
по-глядѣть, to look at, look.
по-губить, perf. of по-губ-
лять, to destroy.
по-давать, imp. of по-дать, to
present.
по-дарить, to present.
по-дать, perf. of по-давать, to
give.

под-бѣжать, to run up to.
 под-вести, perf. of под-водить,
 to bring up to, to lead up to.
 под-винуть, perf. of под-
 вигать, to move.
 под-дёрнуть, perf. of под-дёрни-
 вать, to pull about.
 под-кидышъ, m. foundling.
 подлѣ (gen.), near.
 под-мокнуть, perf. of под-
 мокать, to get wet.
 под-нять, perf. of под-нимать
 and подымать, to raise.
 подняться, to rise.
 под-о-ждать, to wait.
 под-о-йти, perf. of под-ходить,
 to approach.
 под-ползти, perf. of под-пал-
 зывать, to crawl under.
 под-пустить, perf. of под-
 пускать, to allow to ap-
 proach.
 под-скакать, to jump, trot, up to.
 под-собить, to help.
 под-думать, perf. of думать, to
 think.
 под-хватить, to catch up.
 подъ, under, near, at.
 по-жалѣть, to have pity.
 пожарный, adj. fire.
 пожаръ, m. fire.
 по-звать, perf. of звать, to
 call, invite.
 позволить, perf. of позволять,
 to allow.
 по-здороваться, to greet.
 по-имать, to take, catch.
 по-искать, perf. of искать, to
 seek.
 по-йти, perf. of идти, to go.
 поить, to give to drink.
 по-ихнему, see No. 20, п. 5.
 пока, so long as, until.
 по-казать, perf. of по-казы-
 вать, to show.
 по-казаться, perf. of по-казы-
 ваться, to seem.

по-косъ, m. mowing.
 по-краснѣть, to blush.
 поле, n. field.
 полный, full.
 по-ложить, perf. of класть, to
 put, put down.
 по-лотно, n. linen.
 полъ, m. floor.
 по-мнить, to remember.
 по-могать, imp. of по-мочь.
 по-мочь, perf. of по-могать,
 to help.
 по-нести, to carry.
 понимать, to understand.
 понять, perf. of по-нимать, to
 understand.
 по-одинокѣ, one by one.
 по-пастъ, perf. of попадать,
 to fall into.
 по-поламъ, adv. in half.
 по-ползти, perf. of ползать,
 to crawl.
 по-просить, perf. of просить,
 to ask.
 порá, f. time, season.
 по-раз-думаться, to reflect.
 поровну, equally.
 поросёнокъ, m. sucking-pig.
 поросёночекъ, m. dim. little
 sucking-pig.
 порохъ, m. gunpowder.
 портить, to spoil.
 по-садить, to set down, to
 plant.
 по-слать, perf. of по-сылать,
 to send.
 по-слушать, to listen.
 по-слушаться, to listen, to
 obey.
 послѣ, after.
 по-смотрѣть, perf. of смо-
 трѣть, to look.
 по-смѣяться, to chuckle.
 по-собить, perf. of по-соблять,
 to help.
 по-стáвить, to put down.
 по-строить, to build.

посѹда, f. plates and dishes.
 посылатъ, imp. of послать, to send.
 посѣвъ, m. sowing, seed-time.
 по-тихоньку, gently, silently.
 потому что, because.
 потомъ, adv. after that, then.
 потопить, perf. of потоплять, to drown.
 по-хоронить, to bury.
 почётный, honourable.
 почти, almost.
 по-шѣль, past of пойти.
 по-шли, past from по-йти.
 правда, f. truth.
 правд-ивый, upright.
 праздновать, to hold festival.
 прежде, before.
 прѣжній, first, former.
 при-бѣжать, perf. of при-бѣгать, to run up.
 при-вязать, perf. of при-вязывать, to bind.
 при-дѣтся, fut. perf. of при-ходиться, to come to, fit.
 при-думать, to devise.
 при-звать, perf. of при-зывать, to summon.
 приказать, to command.
 при-кладываться, to take aim.
 при-крыть, perf. of при-крывать, to cover.
 при-ласкать, to caress.
 при-мѣтить, perf. of при-мѣчать, to notice.
 при-нести, perf. of при-носить, to carry to.
 при-нять, perf. of при-нимать, to receive.
 при-снаться, to crouch.
 при-стать, perf. of при-ставать, to stop at, to stick to.
 при-сѣсть, to sit down.
 приходить, imp. of прийти or придти, to arrive.
 при-цѣлиться, to aim.
 при-шѣль, past of прийти.

приучать, imp. of приучить, to train.
 при-учить, perf. of при-учать, to train, teach.
 при-ѣхать, perf. of при-ѣзжать, to come (not on foot).
 про (acc.), for, about.
 про-бѣжать, imperf. of про-бѣгать, to run over.
 про-валиться, perf. reflex. of про-вѣливаться, to fall in, disappear.
 про-глотить, perf. of про-глатывать, to swallow.
 про-дать, perf. of про-давать, to sell.
 про-йти, perf. of про-ходить, to go through, cross.
 промежь, between.
 пропасть, f. abyss, multitude.
 про-пасть, perf. of про-падать, to be lost.
 просить, to ask (i.e. beg).
 про-снуться, to awake.
 просторъ, m. room, liberty.
 про-сыпать, to spill.
 про-тыкать, imp. of про-ткнуть, to pierce.
 про-хажий, foot-passenger.
 прочъ, away.
 прощай! good-bye!
 про-ѣзжій, traveller (not on foot).
 пруть, m. twig.
 прямо, adv. straight.
 птица, f. bird.
 птичка, f. dim. of птица, bird.
 пудъ, m. pud (40 Russ. lbs.).
 пускать, imp. of пустить, let go, let come.
 пустить, perf. of пускать, to let go.
 пуститься, to start.
 пшеница, f. wheat.
 пѣсня, f. song.
 пѣть, to sing.
 пять five.

Р р

рабѣтатъ, to work.
 рабѣтникъ, m. workman.
 радѣватъся, to be rejoiced.
 радѣсть, f. joy.
 радъ, glad.
 раз-бивать, imp. of раз-бить, to break in pieces.
 раз-бить, perf. of раз-бивать, to break in pieces.
 раз-бѣтъся, perf. of раз-бивать, to break in pieces.
 раз-будить, to awake.
 раз-валить, to spread about.
 раз-вернуть, perf. of раз-вѣртывать, to unwrap.
 раз-вести, to lead, breed.
 развѣ, then, perhaps.
 раз-вязать, perf. of раз-вѣзывать, to untie.
 раз-давить, perf. of раз-давливать, to crush.
 раз-дѣать, perf. of раз-давать, to distribute.
 раз-дѣлѣть, to divide.
 раз-метать, to scatter.
 раз-мотать, perf. of раз-матывать, to unwind.
 раз-ойтѣсь, perf. of рас-ходѣться, to separate, to be dispersed.
 разо-рвать, perf. of раз-рывать, to tear.
 раз-о-спаться, to be very sleepy.
 раз-рѣзатъ, to cut in pieces.
 раз-сердѣтъся, to become angry.
 раз-сказать, to tell, relate.
 раз-сказывать, imp. of раз-сказать, to relate.
 раз-смѣтрѣть, perf. of раз-смѣтривать, to see well.
 раз-стѣвить, perf. of раз-стѣвлять, to set, spread.
 разъ, m. a blow, time; одѣнь разъ, once,

ракъ, m. crab, crayfish.
 рас-копать, to turn, dig over.
 рас-хохотѣться, to burst out laughing.
 рвать, to tear.
 ребѣнокъ, m. child, baby.
 ребѣночекъ, m. dim. of ребѣнокъ.
 рѣвъ, m. roar.
 родѣться, perf. of рождѣться, to be born, to thrive.
 ростъ, m. stature, size.
 ротъ, m. mouth.
 рѣща, f. little wood, grove.
 рубѣха, f. shirt.
 рубѣшка, dim. of рубѣха, f. shirt.
 рубль, m. rouble.
 ружѣ, n. gun.
 ружѣцо, dim. of ружѣ, little gun.
 рука, f. arm, hand.
 рукавица, f. glove.
 русѣкъ, m. hare.
 ручѣй, m. stream.
 ручка, f. dim. of рука.
 рыба, f. fish.
 рыбѣй, adj. of fish.
 рыть, to dig.
 рядѣмъ, side by side.

С с

садѣвникъ, m. gardener.
 садѣвой, adj. of садъ, garden.
 сажать, to seat, plant.
 салазка, f. hand-sledge.
 самъ, self.
 сѣмѣй, same, self-same.
 Санъ Готардъ, St. Gothard.
 сапогъ, m. boot.
 с-бивать, imp. of с-бить, to beat off, strike.
 с-бить, perf. of с-бивать, to strike off.
 с-валить, to throw down.
 с-вести, perf. of с-возить, to cart, transport.

свинка, f. dim. of сви́ня, a small pig.
 сво́й, своя́, своё, his, her, its (also my, thy, &c.).
 свѣтлый, bright.
 свѣтъ, m. light, world.
 свѣча, f. candle.
 с-гóрбить, to bend, arch.
 с-дѣлать, perf. of дѣлать, to make, do.
 сейча́съ, immediately.
 серебряный, adj. of серебро́, silver.
 середина́, f. middle.
 сестра́, f. sister.
 сзади́, behind.
 сидѣть, to sit.
 си́ла, f. strength.
 си́льный, strong.
 сказа́ть, perf. of сказа́ывать or говори́ть, to tell, say.
 скака́ть, to jump, trot.
 ско́лько, how much.
 ско́ро, quickly.
 скорѣ́й, comp. of ско́ро, more quickly.
 скоти́на, f. cattle.
 с-кры́ться, perf. of скры́-ваться, to hide.
 скула́, f. cheek-bone.
 сла́живать, to arrange.
 с-легка́, lightly.
 сли́ва, f. plum.
 сло́во, n. word.
 сло́жить, perf. of скла́дывать, to put together.
 с-лома́ть, perf. of лома́ть, to break.
 с-лома́ться, to be broken.
 слонъ, m. elephant.
 случи́ться, perf. of случáться, to happen.
 слúшаться, to obey.
 слы́хатъ, to hear.
 слы́шать, to hear, hear one say; to be told.

с-лѣза́ть, imp. of с-лѣзть, to come down.
 смóрщенный, wrinkled.
 смотре́ть, to look.
 смѣ́яться, to laugh.
 с-не́сти, to bring.
 с-ни́зу, from under.
 снѣговóй, adj. of снѣгъ.
 снѣгъ, m. snow.
 соба́ка, f. dog.
 со-бира́ть, imp. of собра́ть, to collect.
 собра́ть, perf. of собира́ть, to collect.
 собра́ться, perf. of собира́ть-ся, to prepare.
 со́бственный, adj. own.
 совсѣ́мъ, altogether.
 совѣ́товать, to advise.
 согла́сие, n. harmony.
 со́лнце, n. sun.
 со́лнышко, n. dim. of со́лнце, sun.
 соло́ма, f. straw.
 сонъ, m. dream.
 со́ро́ка, f. magpie.
 сосѣ́дъ, m. neighbour.
 со-тка́ть, to weave.
 сохра́неніе, m. preservation, care.
 спаса́ть, imp. of спасти́, to save.
 спасибо́, thank you.
 спасти́, perf. of спаса́ть, to save.
 спать, to sleep.
 с-пѣ́реди, before, in front.
 спина́, f. back.
 спи́нка, f. dim. of спина́, back.
 спо́рить, to dispute.
 споръ, m. quarrel.
 споткнúться, perf. of споты-каться, to stumble.
 спра́ва, on the right.
 с-пра́шивать, imp. of с-про-сѣ́ть, to ask.

с-просить, perf. of с-праши-
вать, to ask.
с-прядь, to spin.
с-прятать, perf. of прятать,
to hide.
с-прятаться, perf. of прят-
аться, to hide one's self.
спустить, perf. of спускать, to
descend.
среди́на=середина.
ссора́ться, to quarrel.
ста́до, n. flock.
ста́рый, m. old man.
ста́рый (ста́рше, ста́рший or
ста́рѣйшій), old.
ста́точный, possible.
ста́ть, to suffice.
ста́ть, to place, become, begin.
ста́ть, perf. of сто́ять, to
stand.
ство́ль, m. barrel (of gun).
сте́кло, n. glass.
сте́речь, to guard.
сто́, hundred.
сто́ить, to cost.
сто́ль, m. table.
сторо́на, f. side.
сторо́нка, f. dim. of сторо́на,
side.
стре́коза́, f. dragon-fly.
стро́ить, to build.
стрѣ́ла, f. arrow.
стрѣ́лять, to shoot.
сту́пать, to tread, go.
сты́дить, to shame.
сты́дно! shame!
ста́на, f. wall.
судѣ́ть, to judge.
сукно́, n. cloth.
суши́ть, to dry.
с-хвати́ть, to seize.
сче́сть or сосчи́тать, perf. of
счи́тать, to count.
сшива́ть, imp. of сши́ть, to
sew up.
сын-и́шко, m. little son.
сынъ, m. (pl. сыновья́), son.

сыро́й, wet, raw.
сѣ́рый, grey.
сѣ́рѣ́ться, to be grey.
сѣ́сть, to sit.
сѣ́ть, f. net.
съ, со, with, from.
съ-ѣ́сть, perf. of ѣ́сть, to eat.
сяде́ть, fut. perf. 3rd pers.
sing. of сѣ́сть (perf. of са-
ди́ться), to sit, set (of the
sun).
сюда́, hither.

Т т

таба́къ, m. tobacco.
тако́й, such, so.
такъ, thus, so much.
такъ-же, also.
тамъ, there.
та́релка, f. plate.
таши́ть, to drag.
та́ять, to thaw.
твоего́, gen. from тво́й.
твой, thy.
те́мно or те́мно, adv. darkly.
тепе́рь, now.
тепло́, warm.
то, conj. then.
то, neut. of тотъ.
това́рищъ, m. comrade.
това́рь, m. goods.
тогда́, then.
то́же, also.
то́лько, only, but.
то́лько что, just as, n. p.
то́лько, only.
то́нкій, thin.
тону́ть, to sink.
топи́ть, to heat (reflex. to
burn).
топо́рь, m. axe.
топта́ть, to tread upon.
то́тчасъ, instantly.
тотъ, та, то, this, that.
тре́щина, f. crack, crevice.
три, three.

три-на-дцать, thirteen.
трѣе, three in number.
трѳнуть, perf. of трѳгать, to touch.
трѳнуться, perf. reflex. of трѳгаться, to touch, reflex. to move.
труба, f. chimney (tunnel in No. 1, l. 16).
тряпка, f. rag.
туманъ, m. mist.
тѳтовый, adj. mulberry.
тутъ, here, there.
ты, thou.
тысяча, f. thousand.
тѳло, n. body.
тюрьма, f. prison.
тяжѳлый, heavy, difficult.

У у

у, prep. gen. by, at, on, near, with.
у-бивать, imp. of у-бѳть, to kill.
у-бѳть, perf. of у-бивать, to kill.
у-братъ, perf. of у-бѳратъ, to take away.
у-бѳжать, to run away.
у-видѳть, у-видать, perf. of видѳть, to perceive.
ѳголь, m. corner.
у-дарѳть, perf. of у-дарять, to hit.
у-держаться, perf. of у-держиваться, to refrain.
у-дивѳтельный, astounding.
у-йтѳ, to go away.
у-казывать, imp. of у-казать, to point out.
у-кусѳть, perf. of кусать, to bite.
у-летѳть, perf. of у-летать, to fly away.
ѳлица, f. street.

умерѳть, perf. of умирать, to die.
умѳратъ, imp. of умерѳть, to die.
ѳмный, clever.
умѳть, to be able.
у-нести, perf. of у-носѳть, to take away.
у-пастъ, perf. of у-падатъ, fut. упадѳ, to fall.
у-просѳть, to beg, beseech
уронѳть, to drop.
у-слыхатъ, to hear.
у-ступѳть, perf. of у-ступать, to yield.
ѳтро, n. morning.
у-хаживать (за), to look after, tend.
ѳхо, n. ear.
у-ходѳть, to go out.
уѳный, learned.
у-чѳться, to study.
у-ѳжать, imp. of у-ѳхать, to travel out, go away.

Х х

хватѳть, perf. of хватать, to clutch.
хвостъ, m. tail.
хлѳбный, adj. of хлѳбъ, bread, corn.
хлѳбъ, m. bread.
хѳботъ, trunk (of elephant).
ходѳть, imp. to walk, go.
хозяйка, f. housewife.
хозяинъ, m. master, host.
хорѳший, good.
хоть, хотя, though, only.
хотѳть, pres. хочѳ, to wish.

Ц ц

царѳвна, f. princess.
царѳца, f. queen.
царъ, m. king.
цыплѳнокъ, m. chicken.

Ч ч

часовня, f. shrine, chapel.
 часто, often.
 часть, f. part, portion.
 чашка, f. cup.
 человекъ, m. man, person,
 individual.
 червь, m. worm.
 червякъ, m. dim. of червь
 чердакъ, m. loft.
 черезъ, through, over.
 черепаха, f. tortoise.
 чёрный, black.
 честь, f. honour.
 четверня, four-horse team.
 чистить, to clean, groom.
 чихнуть, perf. of чихать, to
 sneeze.
 что, that, what.
 чтобъ, that.
 чтобы, that, so that.
 что-за, what (Germ. *was für*
ein).
 что-нибудь, something.
 что такое? what?
 что-то, something.
 чувствовать, to feel.
 чудесный, wonderful.
 чужой, foreign, strange.
 чуланъ, m. lumber-room.
 чуть, adv. almost.
 чёмъ, inst. of что.

Ш ш

шагъ, m. step.
 шапка, f. hat.
 Швейцарія, Switzerland.

шевелить, to move, stir.
 шелковичный, adj. silk(worm).
 шелковый, silken.
 шерсть, f. wool.
 шестеро, six in number.
 шесть, six.
 шея, f. neck.
 широкий, broad.
 шишка, f. bump.
 шкура, f. skin.
 штаны, m. trousers.
 шуба, f. fur-coat.
 шубка, f. dim. of шуба, fur-
 coat.

Щ щ

щавель, m. sorrel.
 щекотать, to tickle.

Ъ ъ

ѣзда, f. (from ѣхать), traffic.
 ѣздить, to go (not on foot),
 travel.
 ѣсть, to eat.

Э э

Эскимось, m. an Esquimaux.
 этоъ, this.

Я я

я, I.
 языкъ, m. tongue, language.
 яйцо, n. egg.
 яичко, n. dim. of яйцо, egg.
 яма, f. hole.
 ястребъ, m. hawk.

